



JURA
TROIS-LACS
DREI-SEEN-LAND

CANTON DU JURA

BALADES EN VILLE
STÄDTISCHE RUNDGÄNGE
CITY WALKS



Jura & Trois-Lacs

Jura & Drei-Seen-Land

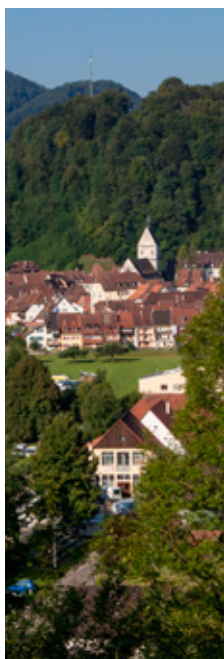
Jura & Three-Lakes

Français
Deutsch
English

Bienvenue dans la destination Jura & Trois-Lacs, une région qui séduit par la diversité de ses paysages, sa nature intacte et préservée, mais également par son histoire et la richesse de son patrimoine bâti. Une région aux multiples facettes, qui révélera ses trésors aux visiteurs curieux.

Willkommen in der Destination Jura & Drei-Seen-Land, einer Region, die durch die Vielfaltigkeit ihrer Landschaften, der intakten und beschützen Natur, aber auch durch ihre Geschichte und städtebauliche Entwicklung beeindruckt. Eine Region mit vielen Facetten, deren spannende Schätze es zu entdecken gilt.

Welcome to the destination Jura & Three-Lakes, a region that attracts visitors by the diversity of its landscapes, its untouched and unspoiled nature but also by its rich historical and architectural heritage. A multi-faceted region whose treasures want to be discovered.





JURA TROIS-LACS DREI-SEEN-LAND





JURA-PASS

TRANSPORTS PUBLICS
GRATUITS
GRATIS-ÖV

À PARTIR D'UNE NUIT ★ AB EINER NACHT



JURA TOURISME

INFO : www.juratourisme.ch/jura-pass
info@juratourisme.ch | T. +41 (0) 32 432 41 60



APPLICATIONS MOBILES

MOBILE APPS



Permet de créer des parcours personnalisés de ville selon les envies du moment et de les partager.

Personalisierte Stadtrundgänge können nach Lust und Laune erstellt und geteilt werden.

Create and share personalized tours at will.



Découvrir les principaux lieux touristiques de la ville de Porrentruy avec vue de l'extérieur mais également de certains intérieurs.

Die wichtigsten Sehenswürdigkeiten der Stadt Porrentruy mit Aussen- und Innenansichten.

Discover Porrentruy's major tourist attractions seen from the outside and sometimes even from the inside.



Découvrez St-Ursanne à l'aide de votre smartphone grâce à une application de visite guidée regroupant toutes les informations utiles.

St-Ursanne mit dem eigenen Smartphone entdecken – eine neue Stadtführungsapp enthält alle nützlichen Informationen.

You can discover St-Ursanne with your smartphone – a guided-tour app provides all relevant information.



Jeux et énigmes à Delémont avec le personnage du Sauvage et St-Ursanne avec le chevalier Godefroy.

Spiele und Rätsel mit dem «Wilden Mann» von Delémont und dem tapferen Ritter Godefroy in St-Ursanne.

Games and riddles featuring the Savage (wild man) of Delémont and the brave knight Godefroy of St-Ursanne.



A la poursuite du renard, lancez-vous dans un jeu de piste passionnant et découvrez le Jura d'une manière originale.

Folgen Sie der Fährte des Fuchses auf einer spannenden Schnitzeljagd und entdecken Sie den Jura auf originelle Weise.

Embark on an exciting fox hunt – a fun way to discover the Jura.



Cette application vous permet de découvrir au moyen des nouvelles technologies les patrimoines de l'Arc Jurassien. Départ de Delémont en train.

Diese App, die es Ihnen ermöglicht, mittels neuester Technologien die bedeutendsten Orte und Sehenswürdigkeiten des Jurabogens zu entdecken. Abfahrt von Delémont mit dem Zug.

This mobile app that allows you to discover the heritage of the Jura Arch with the help of modern technologies. Departure of Delémont by train.





Sommaire

Delémont	8 - 29
Porrentruy	30 - 55
Saint-Ursanne	56 - 71
Visites guidées	72 - 75

Impressum

Edition : Jura Tourisme

Graphisme : Empreinte communication Sàrl, Le Noirmont

Photo : Jura Tourisme, Jacques Bélat, Commune de Clos du Doubs, Reto Duriel, Guillaume Perret

Impression : Imprimé en Suisse sur du papier certifié FSC





Delémont

Au premier coup d'œil, on distingue la vieille ville bâtie sur un terrassement et la « nouvelle » ville élevée autour de la gare à la fin du 19^e siècle. Dès 1271, la ville de Delémont appartient au prince-évêque de Bâle et en 1289, elle obtient ses premières lettres de franchises. La ville est victime d'un important incendie en 1487 et subit de graves dévastations entre 1634-37 lors de la Guerre de Trente Ans. Sous l'Ancien Régime, Delémont est résidence d'été des princes-évêques de Bâle. La ville est sous-préfecture française de 1793 à 1813. De 1815 à 1978 elle est chef-lieu de district. Entre 1872 et 1910, Delémont devient la localité jurassienne la plus peuplée et la plus industrialisée. Depuis 1979, Delémont est le siège du parlement et du gouvernement de la République et Canton du Jura.

Delsbergs Altstadt ist auf einer Anhöhe erbaut und unterscheidet sich schon auf den ersten Blick von der „Neustadt“, die Ende des 19. Jahrhunderts um den Bahnhof herum entstanden ist. Delsberg gehörte ab 1271 dem Fürstbischof von Basel und wurde 1289 zur freien Reichsstadt erklärt. 1487 zerstörte ein Brand grosse Teile der Stadt, und auch im Dreissigjährigen Krieg kam es zwischen 1634 und 1637 zu schweren Verwüstungen. Unter dem Ancien Régime, also vor der Französischen Revolution, diente Delsberg den Fürstbischöfen von Basel als Sommerresidenz. Von 1793 bis 1813 war die Stadt französische Unterpräfektur und von 1815 bis 1978 Bezirkshauptort. Seit 1979 ist Delsberg Hauptstadt des Kantons Jura und somit Sitz des Parlaments und der Kantonsregierung.

The first glimpse of Delémont reveals the old town built on a terraced elevation and the «new» town which grew up around the rail station at the end of the 19th century. From 1271 onwards, the city of Delémont belonged to the Prince-Bishop of Basel, and it was granted the first charter giving it the status of a free city in 1289. The city fell victim to a major fire in 1487 and suffered serious devastation from 1634 to 1637 during the Thirty Years' War. Under the Ancien Régime, Delémont was the summer residence of the Prince-Bishops of Basel. The city was a French Sub-prefecture from 1793 to 1813, and was a district capital from 1815 until 1978. Between 1872 and 1910, Delémont became the Jura's most populous and industrialised urban centre. Since 1979, Delémont has been the seat of the Parliament and Government of the Republic and Canton of Jura.



Delémont, les principales dates qui font l'histoire

Delémont, die wichtigsten geschichtlichen Eckdaten

The main events in the history of Delémont

999

Donation de l'abbaye de Moutier-Grandval à l'évêque de Bâle. Ce don donne naissance à l'ancien évêché de Bâle dissout en 1797.

Rudolf III. von Burgund schenkt die Abtei Moutier-Grandval dem Bischof von Basel. Dieses Geschenk führt zur Bildung des alten Bistums Basel, das 1797 aufgelöst wird.

The Abbey of Moutier-Grandval was gifted to the Bishop of Basel. This gift led to the creation of the former Diocese of Basel which was disbanded in 1797.

1289

La lettre de franchise octroyée aux habitants par l'évêque Pierre Reich de Reichenstein confère à Delémont le statut de ville et favorise son développement.

Bischof Peter Reich von Reichenstein erhebt Delsberg zur freien Reichsstadt, was die Stadtentwicklung sehr begünstigt.

The charter giving freedom to the inhabitants granted by Bishop Pierre Reich de Reichenstein bestowed the status of city on Delémont, and encouraged its development.

1534

Suite à l'adoption de la réforme dans le sud de l'ancien évêché de Bâle (actuel Jura bernois), Delémont devient le siège du Chapitre de Moutier-Grandval.

Nachdem sich die Reformation im Süden des alten Bistums Basel durchgesetzt hat (im heutigen Gebiet des Berner Jura), wird das Stift Moutier-Grandval nach Delsberg verlegt.

After the southern part of the former Diocese of Basel (now the Bernese Jura) espoused the Reformation, Delémont became the seat of the Chapter of Moutier-Grandval.

1528 à 1792

La ville de Delémont est résidence d'été des princes-évêques de Bâle. De 1716 à 1721 reconstruction du château et aménagement des jardins.

Delsberg dient den Fürstbischöfen von Basel als Sommerresidenz. Zwischen 1716 und 1721 bauen sie das Schloss neu und legen Gärten an.

The city of Delémont was the summer residence of the Prince-Bishops of Basel. The castle was rebuilt and the gardens were developed between 1716 and 1721.

1792

L'ancien évêché de Bâle est envahi par les troupes françaises. Le prince-évêque de Bâle doit s'exiler et sa principauté devient française. Entre 1797 et 1815, Delémont est une ville française.

Das alte Bistum Basel wird von den französischen Truppen überfallen. Der Fürstbischof von Basel muss ins Exil fliehen, und sein Fürstentum fällt an Frankreich. Zwischen 1797 und 1815 ist Delsberg eine französische Stadt.

The former Diocese of Basel was invaded by French troops. The Prince-Bishop of Basel was forced into exile and his principality became French. Delémont was a French town from 1797 to 1815.

1815

Suite au Traité de Vienne, l'ancien évêché de Bâle est rattaché au canton de Berne. Delémont devient le chef-lieu du district du même nom et centre administratif.

Auf Beschluss des Wiener Kongresses wird das alte Bistum Basel dem Kanton Bern zugeschlagen. Delsberg wird Hauptort des gleichnamigen Bezirks und dessen Verwaltungszentrum.

Following the Treaty of Vienna, the former Diocese of Basel was attached to the canton of Berne. Delémont became the capital and administrative centre of the district of the same name.

1838

Rudolf Eduard Paravicini, propriétaire des forges de Lucelle et Bellefontaine, construit le premier haut-fourneau de Delémont à la route de Bâle. Début de l'industrialisation de la région.

Rudolf Eduard Paravicini, Besitzer der Eisenwerke von Lützel und Bellefontaine, baut den ersten Hochofen von Delsberg an der Strasse nach Basel. Dies markiert den Beginn der Industrialisierung der Region.

Rudolf Eduard Paravicini, owner of the Lucelle and Bellefontaine forging mills, built Delémont's first blast furnace on the Basel road. This marked the start of industrialisation in the region.

1875

La construction de la gare et l'arrivée du chemin de fer donnent naissance au quartier de la gare. La ville s'étend lentement hors des murs de sa vieille ville.

Der Bau des Bahnhofs und die Eisenbahn führen zur Entstehung des Bahnhofquartiers. Die Stadt wächst langsam über die Stadtmauern der Altstadt hinaus.

The construction of the rail station and the arrival of the railway triggered the development of the Station District. The city slowly spread beyond the old town walls.

1872 -1910

Période de grand développement industriel, immobilier et urbain hors des murs de la vieille ville.

Delsberg erlebt einen industriellen und städtebaulichen Entwicklungsschub ausserhalb der Mauern der Altstadt.

Period of major industrial and urban development, with real estate construction spreading beyond the walls of the old town.

1979

La République et Canton du Jura est consacrée par le vote fédéral de 1978. Delémont devient la capitale cantonale du nouveau canton.

Der Kanton Jura entsteht nach der Volksabstimmung von 1978. Delsberg wird Hauptstadt des neuen Kantons.

The Republic and Canton of Jura was approved by Federal referendum in 1978. Delémont became the capital of the new canton.

Delémont

A pied
Zu Fuss
On foot



Itinéraire proposé *Empfohlener Rundgang* Suggested itinerary

~ 1h30

~ 1.30 Std.

~ 1h30

- Gare CFF / Jura Tourisme ____ 1
- Pont de la Maltière ____ 2
- Rue des Moulins
ou Cras des Moulins ____ 3
- Sur-le-Grioux ____ 4
- Jardin du château ____ 5
- Synagogue ____ 6
- Château ____ 7
- Eglise Saint-Marcel ____ 8
- Hôtel de Ville ____ 9



Fontaine de la Vierge _____	10	Place de l'Etang et ARTsenal_	18
Fontaine Saint-Maurice _____	11	Porte au Loup _____	19
Fontaine du Sauvage _____	12	Rue du Nord _____	20
Musée jurassien d'art et d'histoire _____	13	Fontaine de la Boule _____	21
Maison Wicka _____	14	Place Roland-Béguelin ou Place Brûlée _____	22
Fontaine Saint-Henri _____	15	Rue de la Préfecture _____	23
Ancien Hospice des vieillards _____	16	Fontaine du Lion _____	24
Promenade _____	17	Café d'Espagne _____	25
		Hôtel du Parlement et du Gouvernement _____	26

Itinéraire à pied

Rundgang zu Fuss

Walking tour

~ 1h30

~ 1.30 Std.

~ 1h30

Gare CFF / Jura Tourisme

1

La gare de Delémont figure parmi les plus importantes de Suisse de par son trafic. Construite en 1875, elle se trouve jusqu'à la Première Guerre mondiale sur l'axe international Belfort-Berne. La position de la gare permet le développement d'une nouvelle partie de la ville appelée «quartier de la gare». En 2004-2005, rénovation et aménagement de jets d'eau. Inauguration de la nouvelle gare routière le 24 septembre 2016.

Der Bahnhof Delsberg ist vom Verkehrsaufkommen her einer der wichtigsten der Schweiz. Er wurde 1875 gebaut und lag bis zum Ersten Weltkrieg an der international bedeutenden Strecke Belfort-Bern. Mit dem Bau des Bahnhofs begann sich auch ein ganz neuer Stadtteil zu entwickeln, das Bahnhofquartier. Der Bahnhof wurde 2004-2005 saniert und der Platz davor mit einem Wasserspiel aufgewertet. Einweihung des neuen Busbahnhofs am 24. September 2016.

Gauged by its volume of traffic, Delémont's rail station is one of the most important stations in Switzerland. From the time when the station was built in 1875 until the first world war, it was located on the international Belfort-Berne route. The station's position allowed a new area of the city, known as the «Station District», to develop. The building was renovated and water jets were added in 2004-2005. Inauguration of the new bus station on September 24th 2016.

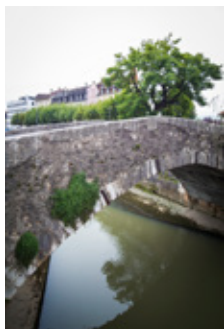


Pont de la Maltière

2

Le pont en dos d'âne construit en pierre de taille au 16^e siècle enjambe la rivière Sorne. On raconte que le constructeur du pont, craignant de le voir s'écrouler, s'enfuit quelques jours avant l'inauguration. Les autorités n'ayant jamais retrouvé ce personnage, il ne fut pas payé pour son travail.

Die Bogenbrücke über die Sorne wurde im 16. Jahrhundert aus Quadersteinen erbaut. Der Legende nach flüchtete der Brückenbauer



ein paar Tage vor der Einweihung aus der Stadt, weil er befürchtete, die Brücke würde einstürzen. Da die Behörden ihn nicht mehr ausfindig machen konnten, erhielt er kein Geld für seine Arbeit.

This 16th century humpbacked bridge of dressed stone spans the river Sorne. According to tradition, the builder feared that the bridge might collapse and fled a few days before it was opened. The authorities were never able to find him, so he was not paid for his labour.

Rue des Moulins ou Cras des Moulins

3

Cras signifie en patois jurassien terrain ou chemin très en pente. La rue des Moulins relie la plaine de la Sorne à la vieille ville. Très en pente, elle subit une importante correction en 1781 afin de faciliter l'accès à la ville. L'ancienne Porte des Moulins a été démolie en 1854.

«Cras» bedeutet im jurassischen Dialekt steil abfallendes Gelände oder steiler Weg. Die Mühlestrasse verbindet die Ebene der Sorne mit der Altstadt. Sie war so steil, dass sie 1781 umgebaut wurde, um den Zugang zur Stadt zu erleichtern. Das alte Stadttor Porte des Moulins wurde 1854 abgerissen.

«Cras» is the Jura dialect word for a very steep road or piece of land. Rue des Moulins («Mill Street») links the plain of the river Sorne to the old town. The gradient of this very steep thoroughfare underwent a major correction in 1781 to make access to the city easier. The former gate known as the Porte des Moulins was demolished in 1854.



Sur-le-Grioux

4

Chemin au pied du rempart, partant de la porte des Moulins pour se rendre au jardin du château, qui tient son nom de la roue du gruoux ou grioux, appareillage d'un moulin qui sert à égruger, produire le gruau, farine blanche.

Der Weg am Fuss der Stadtmauer führt von der Porte des Moulins zum Schlossgarten. Der Name Grioux stammt von Roue du Gruoux oder Grioux (Mühlrad). Damit wurde das Korn geschrotet und Weissmehl (Gruau) produziert.

This path is at the base of the city's fortifications; it leads from the Porte des Moulins gate into the castle gardens. The path derives its name from



the wheel which was part of the mechanism in the mill used for grinding the grain to produce oatmeal and white flour.

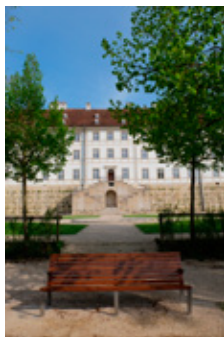
Jardin du château

5

Rappelant le dessin original du jardin baroque, le jardin du château a été réhabilité, en 2003. Il est découpé de huit grandes surfaces carrées cernant la fontaine. En contrebas du jardin, on aperçoit le canal du Ticle, construit au Moyen Age, qui alimentait en eau les moulins. L'ancienne orangerie, située à l'ouest du jardin, servit de synagogue de 1880 à 1909.

Der Schlossgarten wurde 2003 gemäss den ursprünglichen Plänen aus der Barockzeit renoviert. Um einen Springbrunnen sind vier quadratische Rasenflächen angelegt. Unterhalb des Gartens kann man den im Mittelalter erbauten Ticle-Kanal sehen, über den das Wasser auf die Mühlen geleitet wurde. Die ehemalige Orangerie an der Westseite des Gartens diente von 1880 bis 1909 als Synagoge.

In 2003, the Castle gardens were restored according to the original drawings made during the Baroque period. They consist of eight large squares around a fountain. Below the garden, one can see the Ticle Canal built in Medieval times and which supplied water to the mills. The former orangerie to the west of the gardens was used as a synagogue from 1880 to 1909.



Synagogue

6

La synagogue a été construite en 1911 par Arthur Roos, architecte à Mulhouse, pour la petite communauté israélite delémontaine, formée d'une septantaine de Juifs d'origine alsacienne. Faute de pouvoir réunir dix hommes adultes, le culte religieux n'y est plus possible depuis 1970. Désaffecté, mais heureusement préservé de la destruction, le bâtiment a été restauré en 2000. Delémont est une des dernières synagogues de campagne encore intactes de l'Europe de l'Ouest.

Die Synagoge wurde 1911 von Arthur Roos, einem Architekten aus Mühlhausen, für die kleine, rund 70 elsässische Jüdinnen und Juden zählende Gemeinde gebaut. Ab 1970 konnten darin keine jüdischen Gottesdienste mehr



abgehalten werden, da die dafür nötigen zehn erwachsenen Männer fehlten. Die Synagoge wurde aufgegeben, aber glücklicherweise nicht abgerissen. Im Jahr 2000 wurde sie renoviert, sodass Delsberg eine der letzten intakten Landsynagogen Westeuropas besitzt.

Arthur Roos, an architect from Mulhouse, built the synagogue for the small Jewish community at Delémont in 1911. At that time, the community consisted of about 70 Jews from the Alsace region. Since at least ten adult males must be present in order to hold worship services, the synagogue has not been used for this purpose since 1970. The building therefore fell into disuse but its demolition was fortunately prevented, and it was restored in 2000. The Delémont synagogue is one of the last intact rural synagogues in Western Europe.

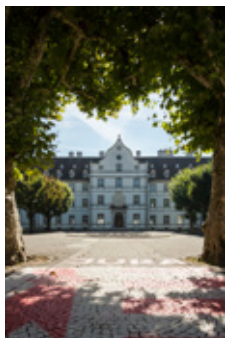
Château

7

Résidence d'été achevée en 1721 par l'architecte Pierre Racine, le château de Delémont est construit pour le prince-évêque Jean-Conrad de Reinach. Situé dans l'actuelle vieille ville, il représente un vaste complexe baroque, entre cour et jardin. Aujourd'hui, il est le siège des écoles primaires de la ville.

Der Architekt Pierre Racine erbaute das Schloss 1721 als Sommerresidenz für Fürstbischof Johann Konrad von Reinach. Der barocke Gebäudekomplex mit Hof und Garten dient heute als Primarschule.

This summer residence was completed in 1721 by the architect Pierre Racine. Located in what is now the city centre, Delémont castle was built for Prince-Bishop Jean-Conrad de Reinach. It consists of a huge Baroque complex between the courtyard and the gardens. Nowadays it houses the city's elementary schools.



Eglise Saint-Marcel

8

La vieille église gothique, démolie, fit place à l'église Saint-Marcel actuelle qui date de 1764. Pierre-François Paris, architecte, en a dessiné les plans. Le buffet d'orgues, fabriqué en 1753, vient d'Arlesheim. Le clocher a été reconstruit en 1850 par J.-G. Geyelin de Mulhouse. L'intérieur de l'église a subi une restauration en 2014. Le mobilier liturgique contemporain est l'œuvre de l'artiste Christophe Bregnard.



Die Kirche Saint-Marcel entstand 1764 nach Plänen des Architekten Pierre-François Paris und ersetzte die ursprüngliche spätgotische Kirche. Die Orgel von 1753 stammt aus der Domkirche Arlesheim. Der Kirchturm wurde 1850 von J.-G. Geyelin aus Mühlhausen neu erbaut. Die Kirche wurde innen in 2014 restauriert. Die moderne liturgische Ausstattung ist das Werk des Künstlers Christophe Bregnard.

The old Gothic church which once stood on this site was demolished and then replaced in 1764 by the Church of St. Marcel, designed by the architect Pierre-François Paris. The organ case, built in 1753, was brought here from Arlesheim. The belfry was rebuilt in 1850 by J.-G. Geyelin of Mulhouse. The church was restored on the inside in 2014. The modern liturgical furnishings are the work of the artist Christophe Bregnard.

Hôtel de Ville

9

Reconstruit par l'architecte Giovanni Gaspare Bagnato en 1742-45, il remplace un ancien bâtiment de style renaissance. Escalier, ferronnerie et porte d'entrée expriment le goût du 18^e siècle pour la mise en scène. Sur la place se trouve « L'arbre de la Liberté » planté la première fois lors de la révolution française en 1792.

Le 24 septembre 1778, François Lachat annonce aux Jurassiens que le peuple suisse accepte la création d'un nouveau canton depuis le perron de l'Hôtel de Ville.

Das Hôtel de Ville wurde zwischen 1742 und 1745 vom Architekten Giovanni Gaspare Bagnato anstelle eines alten Renaissance-Gebäudes errichtet. Die Treppe, die Kunstschmiedearbeiten und die Eingangstür sind ein Beispiel für die Vorliebe des 18. Jahrhunderts, Dinge in Szene zu setzen. Auf dem Rathausplatz steht der «Freiheitsbaum». Ein solcher wurde erstmals 1792 während der Französischen Revolution gepflanzt.

Am 24. September 1778 konnte François Lachat von der Freitreppe des Rathauses aus den Jurassierinnen und Jurassiern verkünden, dass das Schweizervolk der Bildung des neuen Kantons Jura zugestimmt hatte.

The former city hall building in the Renaissance style was replaced with this reconstructed version by the architect Giovanni Gaspare Bagnato in 1742-45. The stairway, metalwork and main entrance reflect the 18th century



taste for «stage sets». The square contains the «Tree of Liberty», first planted at the time of the French revolution in 1792.

From the porch of the Hôtel de Ville on 24 September 1978, François Lachat announced to the people of Jura that the Swiss population had agreed to the creation of a new canton.

Fontaine de la Vierge

10

Située devant l'Hôtel de Ville, elle a été érigée en 1576. Le bassin est taillé par Jehantat Monin, de Bourrignon et Pierrat Monnin, bourgeois de Delémont. Le fût, surmonté d'une figure sculptée représentant un Sauvage, a été remplacé en 1583 par un fût supportant la statue de la Vierge à l'Enfant, œuvre de Hans Michel de Bâle. L'original est conservé au Musée jurassien d'art et d'histoire.

Der Jungfrauenbrunnen vor dem Rathaus ist der Jungfrau Maria gewidmet und wurde 1576 errichtet. Das Becken ist ein Werk von Jehantat Monin, aus Bourrignon und Pierrat Monnin, aus Delémont. Der Schaft, auf dem ursprünglich der «Wilde Mann» stand, wurde 1583 durch einen Schaft mit einer Marienstatue von Hans Michel aus Basel ersetzt. Das Original dieser Statue befindet sich im Jurassischen Museum für Kunst und Geschichte.

This fountain in front of the city hall was erected in 1576. The basin was sculpted by Jehantat Monin, of Bourrignon and Pierrat Monnin, of Delémont. The present statue of the Virgin Mary with Child by Hans Michel of Basel, mounted on top of a new fountain shaft in 1583, replaced the sculpted savage which was part of the original design. The original is kept in the Jura Museum of Art and History.



Fontaine Saint-Maurice

11

La fontaine Saint-Maurice ou du Guerrier romain, œuvre de Hans Michel de Bâle, a été posée en 1577 au milieu de l'actuelle rue du 23-Juin. Le bassin a été taillé par Jehantat Monin, de Bourrignon et Pierrat Monnin, bourgeois de Delémont. L'original de la statue, copiée en 1917, se trouve au Musée jurassien d'art et d'histoire. Sur la colonne, on peut voir les armoiries de la ville et de la famille Rinck de Baldenstein. La polychromie a été restaurée en 1987.

Der St. Moritzbrunnen oder Brunnen des Römischen Kriegers ist ein Werk von Hans Michel von Basel und steht seit 1577 in



der Mitte der heutigen Rue du 23 Juin. Das Becken haben Jehantat Monin, aus Bourrignon und Pierrat Monnin, aus Delémont geschaffen. Heute befindet sich das Original der 1917 kopierten Statue des Kriegers im Jurassischen Museum für Kunst und Geschichte. Am Schaft sind das Stadtwappen und das Familienwappen der Rinck von Baldenstein angebracht. Die Farben wurden 1987 aufgefrischt.

The St. Maurice Fountain, also known as the Fountain of the Roman Warrior, was crafted by Hans Michel of Basel. In 1577, it was erected in the middle of the present-day rue du 23-Juin. The basin was sculpted by Jehantat Monin, of Bourrignon and Pierrat Monnin, of Delémont. The original statue, which was copied in 1917, is kept in the Jura Museum of Art and History. Both the city's coat of arms and that of the Rinck de Baldenstein family are displayed on the column. The polychromatic coating was restored in 1987.

Fontaine du Sauvage

12

Située entre l'entrée du château et le musée, la fontaine monumentale porte sur son bassin, taillé par Jehantat Monin, de Bourrignon et Pierrat Monnin, bourgeois de Delémont, la date de 1583. En 1583, il était prévu d'y placer la statue de la Vierge. Le Sauvage, sculpté par Laurent Perroud de Cressier tient les armoiries de la ville. Le fût et le bassin ont été rénovés en 2018.

Der Wildmannbrunnen steht zwischen Schloss- und Museumseingang. Auf dem von Jehantat Monin, aus Bourrignon und Pierrat Monnin, aus Delémont gehauenen Becken ist die Jahreszahl 1583 zu lesen. Damals war vorgesehen, dass eine Marienstatue den Brunnen zieren sollte, schliesslich entschied man sich aber für die von Laurent Perroud aus Cressier geschaffene Statue des Wilden Mannes, der das Stadtwappen hält. Der Brunnenschaft und das Becken wurden 2018 renoviert.



According to the date on its basin, this huge fountain was sculpted by Jehantat Monin, of Bourrignon and Pierrat Monnin, of Delémont in 1583. It stands between the entrance to the castle and the museum. In 1583, it was planned to install the statue of the Virgin on the fountain. The fountain is now topped by the «Savage» (or wild man) sculpted by Laurent Perroud of Cressier, with the city's coat of arms. The basin and central column were renovated in 2018.

Musée jurassien d'art et d'histoire

13

Depuis sa fondation en 1909 par l'abbé Arthur Daucourt, le Musée jurassien d'art et d'histoire présente l'histoire jurassienne, sous ses aspects culturels, sociaux, politiques et économiques. Un parcours permanent : Jurassique, Tête de Moine, Bout du monde... En partant de clichés ou de symboles sur le dernier-né des cantons suisses, l'exposition éclaire les événements qui ont marqué la région et ses habitants. La Crosse dite de Saint Germain, 7^e siècle, la plus ancienne crosse décorée connue au monde est également visible en ses murs.



Seit seiner Gründung durch Pfarrer Arthur Daucourt im Jahr 1909 zeigt das Jurassische Museum für Kunst und Geschichte die Geschichte des Jura aus kultureller, sozialer, politischer und wirtschaftlicher Sicht. Die Dauerausstellung «Jura - Tête de Moine - Ende der Welt» spielt mit den gängigsten Klischees über den jüngsten Schweizer Kanton und zeigt die Ereignisse, die die Region und ihre Einwohner am nachhaltigsten geprägt haben. Ein wichtiges Ausstellungsstück ist das sogenannte Kreuz von Saint Germain aus dem 7. Jahrhundert, das älteste dekorierte Kreuz der Welt.

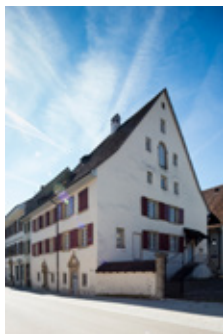
Ever since it was founded in 1909 by Abbot Arthur Daucourt, the Jura Museum of Art and History has featured exhibits on the history of Jura, focusing in particular on its cultural, social, political and economic aspects. Visitors are guided through a series of permanent themed exhibits - Jurassic, Tête de Moine Cheese, End of the World - based on catchphrases or symbols associated with the youngest Swiss canton; the exhibition portrays the events that have shaped the region and its inhabitants. The 7th century crosier (known as St. German's Crosier) is the world's oldest known decorated crosier, and it can also be seen in the Museum.

Maison Wicka

14

Reconstruite au début du 17^e siècle par la famille Wicka, la Maison Wicka accueille de 1976 à 1978 le Bureau de l'Assemblée Constituante jurassienne. Aujourd'hui propriétaire, la commune bourgeoise y loge son administration.

Das Haus Wicka wurde Anfang des 17. Jahrhunderts von der Familie Wicka gebaut



und beherbergte von 1976 bis 1978 die jurassische Verfassungsversammlung. Heute gehört das Gebäude der Bürgergemeinde von Delsberg, die ihre Verwaltung darin untergebracht hat.

This house was rebuilt by the Wicka family at the beginning of the 17th century and from 1976 to 1978 it accommodated the office of the Jura Constitutional Assembly (Assemblée constituante jurassienne). Today the building belongs to the citizenry of Delémont and is used for administrative purposes.

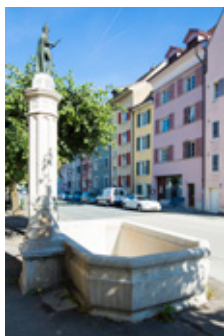
Fontaine Saint-Henri

15

La fontaine Saint-Henri, devant l'ancien Hospice des vieillards de la ville, date de 1854. Le fût est surmonté d'une copie en bronze (1872) d'une statue du 15^e siècle représentant Henri II, empereur germanique de 1014 à 1024.

Der St. Heinrichsbrunnen vor dem ehemaligen Stadtspital wurde 1854 errichtet. Auf dem Schaft steht die 1872 gefertigte Bronzekopie einer Statue aus dem 15. Jahrhundert. Diese stellt Heinrich II. dar, den deutschen Kaiser von 1014 bis 1024.

St. Henry's Fountain, which stands in front of the former city hospital for senior citizens, dates back to 1854. On the shaft, there is a bronze copy (made in 1872) of a 15th century statue of Heinrich II, the German Kaiser who ruled between 1014 and 1024.



Ancien Hospice des vieillards 16

Ce bâtiment érigé entre 1696 et 1700 par Jean-Jacques Cuenin et Nicolas Schelhorn, destiné à être un hôpital, a été jugé beaucoup trop somptueux pour des malades. On y installe alors les religieuses ursulines, leur couvent et leur école de filles. Il ne reçut son premier malade que 150 ans après sa construction.

Dieses zwischen 1696 und 1700 von Jean-Jacques Cuenin und Nicolas Schelhorn erbaute Gebäude war ursprünglich als Spital geplant, wurde dann aber als viel zu feudal für die Kranken angesehen. Es diente in der Folge den Ursulinerinnen als Kloster und Mädchenschule. Erst 150 Jahre nach dem Bau wurde in diesem Spital der erste Patient gepflegt.



This building, erected between 1696 and 1700 by Jean-Jacques Cuenin and Nicolas Schelhorn, was originally designed to be a hospital. Upon its completion, however, the authorities deemed it far too lavish for the sick. Instead, it was handed over to the Ursuline Sisters who used it for their convent and girls' school. The building did not receive its first patient until 150 years after its construction.

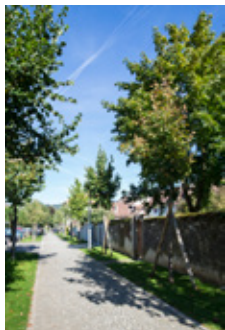
Promenade

17

Située entre la Porte au Loup et le Faubourg des Capucins, construite en dehors des murs en 1811 selon les plans d'Ignace Tavanne, s'appelle officiellement La Promenade depuis 1906.

Die Promenade verläuft zwischen der Porte au Loup und dem Faubourg des Capucins. Sie wurde 1811 nach Plänen von Ignace Tavanne ausserhalb der Stadtmauern gebaut und heisst seit 1906 offiziell «La Promenade».

Since 1906, this area located between the Porte au Loup and the Faubourg des Capucins has been officially known as La Promenade. Designed by Ignace Tavane, it was built outside of the city walls in 1811.



Place de l'Etang et ARTsenal

18

La Place de l'Etang est asséchée en 1900. Auparavant, un étang alimenté par la rivière la Doux constituait une réserve d'eau mais également un vivier dans lequel l'on pêchait carpes, brochets et truites. En 1834, on y autorisait la baignade à condition de rester habillé. Ancien arsenal (dépôt d'armes et d'équipements militaires) transformé en lieu culturel.

Der «Platz des Teichs» wurde 1900 trockengelegt. Davor bildete ein vom Fluss Doux gespeister Teich ein Wasserreservoir und einen Fischteich, aus dem man Karpfen, Hechte und Forellen ziehen konnte. 1834 wurde den Bürgerinnen und Bürgern erlaubt, im Teich zu baden - sofern sie dabei angezogen blieben. Das ARTsenal, das ehemalige Zeughaus, ist heute ein Ort für kulturelle Aktivitäten.

The Place de l'Etang used to contain a pool which was dried out in 1900. The pool, fed by the Doux river, provided a reservoir of water as



well as a source of live fish such as carp, pike and trout. Bathing in the pool was authorised in 1834 provided that swimmers remained clothed. The former arsenal (a store for arms and other military equipment) has been converted into a cultural centre.

Porte au Loup

19

On ne sait pas si elle doit son nom à l'animal ou à une personne dénommée Ruelin Loup, propriétaire de la maison voisine. Entrée nord de la ville, elle a été rebâtie en 1775 par le maçon Henri Parrat et restaurée en 1972. Cadran solaire de 1776.

Es ist nicht bekannt, ob das Stadttor Porte au Loup (Wolfstor) seinen Namen dem Tier oder dem Besitzer des benachbarten Hauses, Ruelin Loup, verdankt. Dieser nördliche Eingang zur Stadt wurde 1775 von Maurermeister Henri Parrat wieder aufgebaut und 1972 restauriert. Die Sonnenuhr stammt aus dem Jahr 1776.



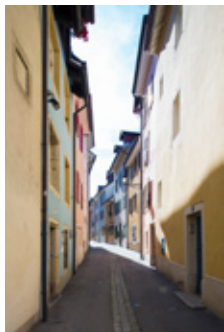
We have no way of knowing whether the gate owes its name to the animal or if it was named after Ruelin Loup, the owner of the house beside the gate. This northern entry into the city was rebuilt by the mason Henri Parrat in 1775 and then restored in 1972. The sundial dates back to 1776.

Rue du Nord

20

Porte le nom de la situation géographique qu'elle occupe. Elle joint, d'est en ouest, La Porte au Loup et l'ancien hospice des vieillards. Côté nord, le rempart de la cité la dominait et la protégeait, les constructions adossées au rempart étaient rares, mises à part les tours de défense. La maison no 38 était une tour de défense. On l'appelait la Tour de la Trotte. La Trotte y était installée, c'est-à-dire un pressoir qu'on utilisait pour écraser les fruits sauvages.

Wie ihr Name sagt, liegt die Rue du Nord im Norden der Altstadt. Sie verbindet die Porte au Loup im Osten mit dem alten Spital im Westen. Auf der Nordseite wurde sie von der Stadtmauer überragt und geschützt. Es gab, abgesehen von den Wehrtürmen, nur wenige Häuser, die direkt an die Mauer angebaut waren. Haus Nr. 38 war ein solcher Wehrturm, man nannte ihn Tour de la Trotte (Trottenturm). Darin befand sich die Trotte, mit der Früchte ausgepresst wurden.



The street's name reflects its geographical position. It runs from east to west, joining the Porte au Loup/Wolf Gate with the former hospital for senior citizens. On the north side, it was overshadowed by the city walls. Apart from the defensive towers, only a few structures were built adjoining the city walls. House number 38 was formerly a defence tower (known as the Tour de la Trotte, after the press for crushing wild fruit which it housed).

Fontaine de la Boule

21

Datant de 1596, elle se trouve dans le prolongement de la rue de Fer. Le bassin est taillé par Pierrat Monnin et le fût, daté de 1600, est surmonté d'une boule vraisemblablement plus récente.

Der 1596 errichtete Kugelbrunnen befindet sich in der Verlängerung der Rue de Fer. Das Becken wurde von Pierrat Monnin gehauen, auf dem Schaft von 1600 liegt eine Kugel, die wahrscheinlich neueren Datums ist.

This fountain which was built in 1596 is located in the extension of the rue de Fer. It features a basin sculpted by Pierrat Monnin and the shaft, dated 1600, is topped by a ball which is probably of more recent construction.

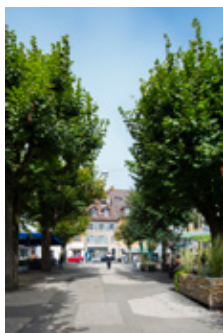


Place Roland-Béguelin ou Place Brûlée

22

Dans la nuit du 16 février 1829, le cœur de Delémont est la proie des flammes. Deux maisons et trois granges partent en fumée. A l'avenir, la construction de granges sera interdite en vieille ville de Delémont. Suite au décès de Roland-Béguelin (père fondateur de la République et Canton du Jura) en 1993 la place est renommée en son honneur. La place est un lieu de rencontre et de détente dotée de nombreux restaurants.

In der Nacht vom 16. Februar 1829 brannte es im Zentrum von Delsberg, deshalb der Name Place Brûlée (verbrannter Platz). Zwei Häuser und drei Scheunen wurden Opfer der Flammen. Ab dann war es verboten, in der Altstadt Scheunen zu errichten. Nach dem Tod von Roland Béguelin, dem Gründer des Kantons Jura, im Jahr 1993, wurde der Platz zu seinen Ehren umbenannt. Er lädt mit seinen zahlreichen Restaurants zum Flanieren und Entspannen ein.



During the night of 16 February 1829, flames swept through the heart of Delémont. Two houses and three barns went up in smoke. From then on, it was forbidden to build barns in the old town of Delémont. Following the death of Roland Béguelin (the founding father of the Republic and Canton of Jura) in 1993, this square was renamed in his honour. It is a meeting-place with a wide choice of restaurants.

Rue de la Préfecture

23

Ancien axe de circulation entre la Porte des Moulins et la Porte au Loup. On l'a appelée longtemps « rue de la Boucherie » : la boucherie et même l'abattoir de la ville ont occupé l'emplacement de l'actuel restaurant de la Cigogne de 1666 à 1885. A la fin du 19^e siècle, on adopte la dénomination « rue de la Préfecture » bien que ne l'ayant jamais abritée. En 2001, dans le cadre du réaménagement de la vieille ville, on recrée le canal qui descendait la rue un siècle auparavant.

Die Präfekturstrasse war die Hauptverkehrsachse zwischen der Porte des Moulins und der Porte au Loup. Sie hiess ursprünglich Rue de la Boucherie (Metzgereistrasse), denn dort, wo sich heute das Restaurant La Cigogne befindet, standen zwischen 1666 und 1885 eine Metzgerei und sogar der Schlachthof. Ende des 19. Jahrhunderts erhielt die Strasse den Namen Rue de la Préfecture, obwohl die Präfektur nie dort war. 2001 wurde im Zug der Altstadtanierung der Kanal wieder offen gelegt, der schon ein Jahrhundert zuvor durch die Strasse verlaufen war.

This was the former thoroughfare between the Porte des Moulins and the Porte au Loup. For a long time, it was known as the rue de la Boucherie because from 1666 to 1885, the butchery and even the city abattoir occupied what is now the site of the Restaurant de la Cigogne. It was given the name of rue de la Préfecture at the end of the 19th century, even though the prefecture was never located in this street. During the redevelopment of the Old Town in 2001, the city planners recreated the canal which used to flow here in the 19th century.



Fontaine du Lion

24

A la rue de la Préfecture, la fontaine du Lion, autrefois de la Porte au Loup, a reçu en 1917 un nouveau fût surmonté d'un lion tenant les armoiries de la ville à la place d'une boule. Le bassin de Pierrat Monin date de 1590.



Der Löwenbrunnen an der Rue de la Préfecture, früher Fontaine de la Porte du Loup genannt, erhielt 1917 einen neuen Schaft, auf dem ein Löwe das Stadtwappen anstelle einer Kugel hält. Das Becken ist ein Werk von Pierrat Monnin aus dem Jahr 1590.

The lion fountain on rue de la Préfecture, formerly known as the Porte du Loup fountain, was given a new shaft in 1917 which supports a lion bearing the city's coat of arms instead of a ball. Pierrat Monnin sculpted the basin of the fountain in 1590.

Café d'Espagne

25

Une famille espagnole (Bassegoda) fait peindre au début du 19^e siècle des fresques d'inspiration Art nouveau sur la façade du bistrot. L'autorisation de planter des arbres devant la maison est donnée à la famille Bassegoda en 1896.

Die spanische Familie Bassegoda liess zu Beginn des 19. Jahrhunderts Fresken im Art Nouveau-Stil auf die Fassade des Bistros malen. 1896 erhielt die Familie die Bewilligung, vor dem Haus Bäume zu pflanzen.

At the start of the 19th century, a Spanish family, the Bassegodas, commissioned frescoes inspired by the Art Nouveau movement to be painted on the facade of the cafe. In 1896, the authorities gave permission for the Bassegoda family to plant trees in front of the house.



Hôtel du Parlement et du Gouvernement

26

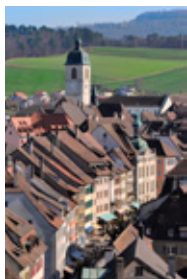
Ce bâtiment qui remonte à l'époque du Moyen Âge est également nommé Franche-courtine. A l'époque des princes-évêques, le représentant de son altesse y vivait. Situé à l'angle nord-est de l'ancienne enceinte médiévale, l'on reconnaît la tour des Archives.

Das mittelalterliche Hôtel du Parlement et du Gouvernement, auch Franche-Courtine genannt, war die Residenz des fürstbischöflichen Repräsentanten. Es befindet sich an der Nord-Ost-Ecke der mittelalterlichen Stadtmauer, wo man heute noch den Archivturm sehen kann.

This medieval building, which also goes by the name of Franche-courtine, served as the residence of the Prince Bishop's representative. It is located on the northeast corner of the city's former medieval fortifications, where it is still possible to see the tower that houses the archives.







Porrentruy

Le site de Porrentruy est habité dès l'époque romaine, mais les premières mentions d'une petite bourgade se situent entre 968 et 1148. Promue au rang de ville au 13^e siècle par Rodolphe de Habsbourg, Porrentruy devient la résidence des princes-évêques de Bâle dès 1528 suite à l'adoption de la Réforme par les bourgeois bâlois. Jacques-Christopher Blarer de Wartensee reconstruit le château partiellement détruit par un incendie en 1558. Au 18^e siècle, la ville s'embellit de remarquables édifices de style baroque : Hôtel de Ville, Hôtel des Halles, Hôtel-Dieu et l'Hôtel de Gléresse. Les quartiers extérieurs, architecture Art Nouveau, se sont développés à la fin du 19^e siècle entre la gare et la vieille ville.

Das Stadtgebiet von Pruntrut war bereits zur Römerzeit besiedelt, die ersten urkundlichen Erwähnungen des Städtchens entstanden allerdings erst zwischen 968 und 1148. Im 13. Jahrhundert erhob Rudolph von Habsburg Pruntrut zur freien Reichsstadt. Weil die Basler Bürger Anfang des 16. Jahrhunderts die Reformation durchsetzten, wählten die Basler Fürstbischöfe Pruntrut 1528 als ihren Sitz. Jakob Christoph Blarer von Wartensee liess das 1558 bei einem Brand teilweise zerstörte Schloss wieder aufbauen. Im 18. Jahrhundert erfuhr die Stadt eine weitere Aufwertung durch den Bau prunkvoller Bauten im barocken Stil : das Rathaus, das Hôtel des Halles, das Hôtel-Dieu und das Hôtel de Gléresse. Ende des 19. Jahrhunderts entstanden zwischen dem Bahnhof und der Altstadt Aussenquartiere im Art Nouveau-Architektur.

The site on which Porrentruy stands has been inhabited since the Roman era, but the first mentions of a small settlement occur between 968 and 1148. Porrentruy was granted a city charter by Rudolf von Habsburg in the thirteenth century and it became the residence of the Prince-Bishops of Basel from 1528 onwards, once the burghers of Basel had espoused the Reformation. Jacques-Christopher Blarer de Wartensee rebuilt the palace, which was partially destroyed by fire in 1558. Noteworthy examples of baroque architecture were built in the 18th century, including the Hôtel de Ville (city hall), Hôtel des Halles, Hôtel-Dieu and the Gléresse Mansion. The outer districts between the railway station and the historic centre – featuring the Art Nouveau architectural style – were developed at the end of 19th century.

Porrentruy, les principales dates qui font l'histoire

Porrentruy, Die wichtigsten geschichtlichen Eckdaten

The main events in the history of Porrentruy

1283

Charte de franchise octroyée par l'empereur du Saint empire romain germanique Rodolphe 1^{er}.

Der römisch-deutsche Kaiser Rudolph I. von Habsburg erhebt Pruntrut zur freien Reichsstadt.

Charter granted by Rudolf I, Holy Roman Emperor, giving Porrentruy the status of a free city.

1528

L'évêque de Bâle, Philippe de Gundelsheim par un acte officiel transfère sa résidence de Bâle à Porrentruy.

Der Bischof von Basel, Philipp von Gundelsheim, verlegt seinen Sitz offiziell von Basel nach Pruntrut.

Philippe de Gundelsheim, Bishop of Basel, relocated his residence from Basel to Porrentruy by official decree.

1575 - 1608

Le prince-évêque Jacques Christophe Blarer de Wartensee restaure le diocèse de Bâle, combat énergiquement la Réforme et applique les directives du Concile de Trente (1545 -1563).

Fürstbischof Jakob Christoph Blarer von Wartensee rekatholisiert die Diözese Basel, bekämpft die Reformation energisch und setzt die Reformen des Konzils von Trient (1545-1563) um.

Prince-Bishop Jacques Christophe Blarer de Wartensee restored the diocese of Basel, vigorously opposed the Reformation and implemented the directives of the Council of Trent (1545 – 1563).

1618 – 1648

Guerre de Trente Ans, Porrentruy est alors occupée par les belligérants dès 1634 et ce pendant de longues années.

Im Dreissigjährigen Krieg wird Pruntrut ab 1634 während langer Jahre von den kriegsführenden Parteien besetzt.

The Thirty Years' War : from 1634 onwards, Porrentruy was occupied by the the warring parties for many years.

1730 – 1740

Révolte des habitants de la Principauté épiscopale, les meneurs sont exécutés devant l'Hôtel de ville le 31 octobre 1740, d'autres envoyés en exil ou aux travaux forcés.

Revolte der Bewohner des Fürstbistums. Einige der Anführer werden am 31. Oktober 1740 vor dem Rathaus exekutiert, andere ins Exil geschickt oder zu Zwangsarbeit verurteilt.

Uprising by the inhabitants of the Prince-Bishopric: the leaders were executed in front of the Hôtel de Ville on 31 October 1740, and others were exiled or sentenced to forced labour.

1770

Recensement : la Principauté épiscopale compte 55'000 habitants et Porrentruy 2'410 habitants.

Volkszählung : Das Fürstbistum zählt 55'000 Einwohner, Pruntrut 2'410.

Census : the Prince-Bishopric had 55,000 inhabitants and Porrentruy's population was 2'410.

1792

Le prince-évêque Joseph Sigismond de Roggenbach s'enfuit devant l'avancée des troupes révolutionnaires françaises.

Fürstbischof Joseph Sigismund von Roggenbach flieht vor den anrückenden französischen Revolutionstruppen.

Prince-Bishop Joseph Sigismond de Roggenbach fled as the French revolutionary troops advanced.

1793 – 1800

Porrentruy est la Préfecture du département français du Mont-Terrible.

Pruntrut ist die Präfektur des französischen Departements Mont-Terrible.

Porrentruy was the seat of the Prefecture for the French département of Mont-Terrible.

1979

Entrée en souveraineté de la République et Canton du Jura.

Gründung des Kantons Jura.

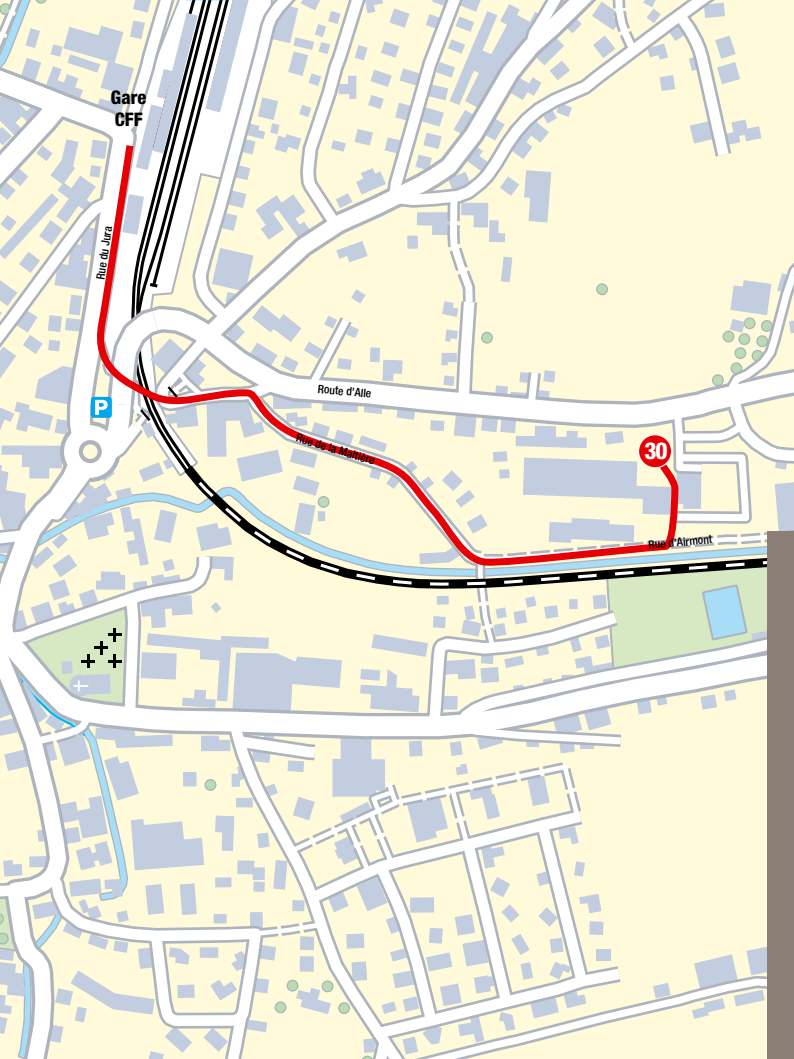
The Republic and Canton of Jura was established as a sovereign entity.

Porrentruy

A pied
Zu Fuss
On foot

Map of Porrentruy showing a walking route (A pied / Zu Fuss / On foot) marked with red numbers 1 through 29. The route starts at the town hall (1) and ends at the town hall (29). The map includes street names like Rue du 23-Juin, Rue de l'Eglise, Rue des Baiches, Rue du Collège, Rue de Fontenais, Rue du Temple, Rue des Tillands, Rue du Gravier, Rue de la Chaumont, Rue des Marvoisins, Rue Joseph-Trouillot, Rue Pierre-Beslin, Rue Armande-Cuennin, Rue de Belfort, and Route du Bure. There are also parking symbols (P) and a blue 'i' symbol for information.

34



Jardin botanique _____	11	Maison Delmas _____	21
Serres du jardin botanique _____	12	Château _____	22
JURASSICA Museum _____	13	Tour Réfous _____	23
Fontaine de la		Tour du Coq _____	24
Ronde Boule dorée _____	14	Porte de France _____	25
Temple réformé _____	15	Ancien hôtel International _____	26
Hôtel de Gléresse _____	16	Villa Pfister et	
Fontaine du Banneret _____	17	rue Auguste-Cuenin _____	27
Cour aux moines _____	18	Hôtel des Halles _____	28
Maison Turberg _____	19	Hôtel de Ville _____	29
Creugenat _____	20	JURASSICA Dinotec _____	30

Itinéraire à pied

Rundgang zu Fuss

Walking tour

~ 1h30

~ 1.30 Std.

~ 1h30

Musée de l'Hôtel-Dieu

1

Situé au centre-ville, l'Hôtel-Dieu a été construit de 1761 à 1765 par Pierre-François Paris, architecte à la cour du prince-évêque de l'évêché de Bâle. Devenu hôpital, il le restera jusqu'en 1956. Dès 1983, l'Hôtel-Dieu appartient à la Municipalité de Porrentruy. Restauré de 1987 à 1996, il abrite depuis 1998 le musée du même nom, ainsi qu'une pharmacie d'hôpital du milieu du 19^e siècle.

Das Hôtel-Dieu im Stadtzentrum wurde von 1761 bis 1765 von Pierre-François Paris, Architekt am Hof des Fürstbischofs des Bistums Basel, erbaut. Das Hôtel-Dieu wurde bis 1956 als Spital genutzt, seit 1983 gehört es der Gemeinde Pruntrut, die es 1987 und 1996 restaurieren liess. Seit 1998 beherbergt es das Museum Hôtel-Dieu sowie eine Spitalapotheke aus Mitte des 19. Jahrhunderts.

Located in the centre of the city, this building was erected from 1761 to 1765 by Pierre-François Paris, court architect to the Prince-Bishop of Basel. The new building also became a hospital and functioned as such until 1956. The Hôtel-Dieu has belonged to the city of Porrentruy since 1983. It was restored between 1987 and 1966, and since 1998 the building has housed the museum of the same name as well as the hospital's nineteenth-century apothecary.



Fontaine de la Samaritaine

2

Située à l'angle de la rue de l'Eglise et de la Grand-rue, la fontaine de La Samaritaine a été réalisée par Laurent Perroud de Cressier, en 1564. Fontaine monumentale où le Christ et la Samaritaine se font face, accoudés à la margelle du puits; les piliers portent un entablement, sur lequel se trouve Saint Jean-Baptiste enfant, tenant la croix et l'écu aux armes de la cité.

Der Brunnen an der Ecke Rue de l'Eglise und Grand-Rue wurde 1564 von Laurent Perroud de Cressier geschaffen. Auf dem Figurenbrunnen stehen sich Jesus und die Samariterin gegenüber, sie stützen sich locker auf einen Sims des Schafts. Oben auf dem Zwillingsschaft steht der Täuferknabe, er hält ein Kreuz und ein Schild mit dem Stadtwappen.

Located on the corner of rue de l'Eglise and Grand-rue, this fountain was built by Laurent Perroud of Cressier in 1564. It is a fountain with figures that depict Christ and the Samaritan woman facing one another as they lean on the coping of the well. The columns support an entablature on which there is a statue of St. John the Baptist as a child carrying the cross and a shield with the coat of arms of the city.



Eglise Saint-Pierre et remparts

3

Construite de 1321 à 1333, elle a été agrandie à la fin du 14^e siècle du côté nord par le rajout de chapelles latérales. Au sud, chapelle Saint-Michel construite entre 1450 et 1487. La restauration entreprise de 1978 à 1982 a permis de redonner à l'église son aspect primitif. Le vitrail du chœur est une œuvre de l'artiste Jean-François Comment. Derrière l'église, les remparts supportent une belle esplanade. A droite du rempart petit pavillon d'angle à colombages.



Die Kirche wurde zwischen 1321 und 1333 erbaut und Ende des 14. Jahrhunderts an der Nordseite mit Seitenkapellen vergrössert. Auf der Südseite befindet sich die zwischen 1450 und 1487 erbaute Kapelle Saint-Michel. Die von 1978 bis 1982 durchgeführte Renovation gab der Kirche ihr ursprüngliches Aussehen zurück. Das Kirchenfenster im Chor ist ein Werk des Künstlers Jean-François Comment. Hinter der Kirche verläuft auf der Stadtmauer ein schöner Gang. Rechts auf der Mauer steht ein kleiner Fachwerkpavillon.

This church was built from 1321-33 and was then enlarged at the end of the 14th century by the addition of side chapels on the north side. The Chapel of St. Michel was built to the south between 1450 and 1487. The renovations carried out from 1978 to 1982 restored the original character of the church. The stained glass window in the choir is the work of the artist Jean-François Comment. Behind the church, there is a lovely terrace located on top of the city wall and to the right of the walls, there is a small half-timbered corner pavilion.

Pavillon de Billieux

4

Le pavillon qui couronne le vestige des remparts près de l'église Saint-Pierre à Porrentruy a été aménagé par le chancelier Billieux dans les années 1770. Il s'agit d'une petite construction en colombage, largement ouverte côté campagne et agrémentée d'une cheminée à la française. On imagine volontiers le chancelier venir se délasser dans son pavillon de plaisance d'où il jouissait d'une vue imprenable sur la campagne environnante.

Der Pavillon, der die alte Stadtmauer in der Nähe der Kirche Saint-Pierre krönt, wurde in den 1770^{er} Jahren von Kanzler Billieux erbaut. Es handelt sich um einen kleinen Fachwerkbau mit französischem Cheminée, der zum Umland hin weit offen ist. Man kann sich gut vorstellen, wie sich der Kanzler in seinem Pavillon entspannte und die fantastische Aussicht auf die umliegende Landschaft genoss.

The pavilion which surmounts the city walls near St. Peter's church at Porrentruy was erected by Chancellor Billieux in the 1770^s. It is a small half-timbered building with



extensive open views of the surrounding countryside, and it is adorned with a fireplace in the French style. It is easy to imagine the Chancellor coming to his pavilion to relax and enjoy the unimpeded panorama of the surrounding landscape.

Cure catholique

5

Ancienne maison des familles de Reinach, puis de Billieux, construite au 18^e siècle. Le mur de clôture est brisé par une grille en fer forgé de style Louis XVI. Entrée à refends avec grille d'imposte de la porte de la maison aux armes des Billieux et des Tardy.

Das katholische Pfarrhaus stammt aus dem 18. Jahrhundert und diente zuerst der Familie Reinach, danach den Billieux als Wohnsitz. In die Umfassungsmauer ist ein schmiedeeisernes Tor im Stil Louis XVI eingelassen, in die Eingangstür mit dem Allianzwappen der Billieux und Tardy ein vergitterter Lichteusschnitt.

Built in the 18th century, this house used to belong to the Reinach family and then to the Billieux family. The wall surrounding the property features a wrought-iron gate, fashioned in the Louis XVI style. The main door, incorporating a fanlight grille, is decorated with the coats of arms of the Billieux and Tardy families.



Juventuti

6

Ecole érigée en 1859 par Jean-Frédéric Fallot architecte de Montbéliard. Complexe néo-classique comprenant une petite cour. La façade principale, avec l'inscription Juventuti (à la jeunesse), est couronnée par un fronton-pignon en plein-cintre surmonté d'un clocher-mur.

Die Schule wurde 1859 von Jean-Frédéric Fallot, einem Architekten aus Montbéliard, im neoklassizistischen Stil erbaut. Sie umfasst einen kleinen Hof. Die Hauptfassade mit der Inschrift Juventuti (für die Jugend) wird von einem Rundbogen mit Glockengiebel gekrönt.

This school was built in 1859 by the architect Jean-Frédéric Fallot of Montbéliard. The Neo-classic complex includes a small courtyard. The main facade, which bears the inscription Juventuti («To Youth») is topped by a horseshoe gable pediment surmounted by a wall belfry.



Lycée cantonal et Ancien Collège des Jésuites

7

Ancien Collège des Jésuites fondé en 1591 par Jacques-Christophe Blarer de Wartensee. Les bâtiments dans leur ensemble ont été construits entre 1597 et 1607 par Nicolas Frick, d'Ulm. A l'origine, l'institution comprenait, d'est en ouest, l'église des Jésuites, le corps principal et le Séminaire. Ces deux derniers bâtiments ont été reliés par une construction sur arcades de 1935 à 1938.

Jakob Christoph Blarer von Wartensee gründete 1591 das Jesuitenkollegium, das heute als Kantonsschule dient. Ursprünglich umfasste das von Niklaus Frick aus Ulm zwischen 1597 und 1607 erbaute Kollegium von Osten nach Westen die Jesuitenkirche, die Hauptgebäude und das Seminar. Hauptgebäude und Seminar sind heute mit einer Arkade verbunden, die zwischen 1935 und 1938 errichtet wurde.

This is the former Jesuit College established in 1591 by Jacques-Christophe Blarer de Wartensee. The complex of buildings was erected between 1597 and 1607 by Nicolas Frick of Ulm and it originally included the Jesuit Church, the main building and the seminary, as seen from east to west. In 1935-1938, the last two buildings were joined by a structure supported on arcades.

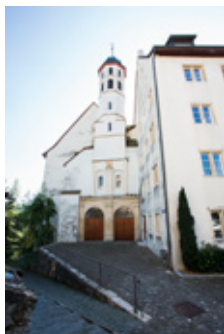


Eglise des Jésuites

8

Ancienne église de la cour épiscopale, aujourd'hui aula du Lycée cantonal. Bâtiment de style gothique tardif, élevé par Nicolas Frick d'Ulm vers 1600 et transformé dans le goût baroque par le prince-évêque Jean-Conrad de Roggenbach vers 1680. Eglise ornée d'importants stucs du premier baroque par les stuccateurs de l'école de Wessobrunn. L'église offre un exemple typique des traditions architecturales de l'ordre des Jésuites.

Die Jesuitenkirche Mariä Himmelfahrt diente dem Bischofshof als Kirche, heute der Kantonsschule als Aula. Erbaut wurde sie um 1600 im spätgotischen Stil von Nicolas Frick aus Ulm. Johann Konrad von Roggenbach liess sie um 1680 im Barockstil umbauen. Deshalb enthält sie eindruckliche frühbarocke Stuckverzierungen, die von Stuckateuren der



Wessobrunner Schule geschaffen wurden. Die Kirche ist ein typisches Beispiel für die Architektur des Jesuitenordens.

The former church of the episcopal court, which is now the auditorium of the Lycée cantonal. This building in the late Gothic style was erected by Nicolas Frick of Ulm in about 1600, and was modified to reflect baroque tastes by Prince-Bishop Jean-Conrad de Roggenbach in about 1680. The church is decorated with sizeable early Baroque stucco work by the stucco plasterers of the Wessobrunn school, and is a typical example of the architectural traditions of the Jesuit order.

Tour du Séminaire

9

Bastion sur plan de fer à cheval, en pierre de taille, daté de 1614. Elle est située à l'angle sud-ouest de l'ancien séminaire et est un élément de l'extension des fortifications rendue nécessaire par la construction du Collège des Jésuites. L'étage supérieur abrite l'ancienne chapelle des pages et du pensionnat aménagée en 1755 par le prince-évêque Joseph-Guillaume Rinck de Baldenstein.

Der 1614 erbaute Turm des Seminars ist ein hufeisenförmiges Bollwerk aus behauenen Stein. Er steht in der südwestlichen Ecke des ehemaligen Seminars und ist Teil der Stadtbefestigung, die nach dem Bau des Jesuitenkollegiums erweitert werden musste. Im ersten Stock befindet sich die ehemalige Kapelle der Pagen und des Pensionats, die Fürstbischof Joseph-Wilhelm Rinck von Baldenstein 1755 einrichten liess

This horseshoe-shaped dressed stone bastion dates from 1614. It is located in the south-western corner of the former seminary and is part of the extended fortifications made necessary by the construction of the Jesuit college. The upper storey houses the former chapel for pages and boarding school pupils constructed in 1755 by Prince-Bishop Joseph-Guillaume Rinck de Baldenstein.



L'expérience du pendule fut menée pour la première fois par Jean Bernard Léon Foucault (1819-68) en 1851 au Panthéon de Paris. Il observa la rotation du plan d'oscillation d'un pendule, afin de démontrer le mouvement de la terre. Le pendule situé à proximité de l'entrée du jardin botanique a été réalisé à l'occasion du 400^e anniversaire de l'institution pédagogique par M. Herbert Kully, ingénieur soleurois.

Jean Bernard Léon Foucault (1819-68) führte sein Pendelexperiment zum ersten Mal 1851 im Pariser Panthéon durch. Er beobachtete, dass das Pendel in einem Kreis hin und her schwingt und bewies so, dass sich die Erde dreht. Das Pendel beim Eingang zum botanischen Garten wurde anlässlich des 400-jährigen Bestehens des Kollegiums vom Solothurner Ingenieur Herbert Kully geschaffen.

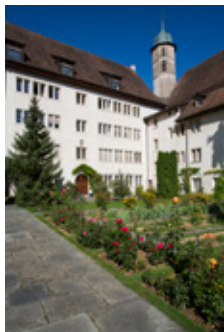
The pendulum experiment was conducted for the first time by Jean Bernard Léon Foucault (1819-68) in 1851 at the Panthéon in Paris. He observed the rotation of the oscillation plane of a pendulum in order to demonstrate the earth's movement. The pendulum near the entrance to the Botanical Gardens was built by Mr Herbert Kully, an engineer from Solothurn, to mark the 400th anniversary of the school.



JURASSICA - Jardin botanique 11

La création du Jardin botanique remonte vers 1800 et se trouve être une des premières de son genre en Suisse. Le jardin extérieur inclut, dans un cadre architectural remarquable, différentes plantations dont un parc arborisé avec de grands arbres centenaires, une collection de plus de 80 variétés de roses et 180 d'iris qui encadre le «système» et un Jardin jurassien qui présente pas moins de 800 espèces de plantes indigènes.

Der botanische Garten wurde etwa um das Jahr 1800 angelegt, als einer der Ersten in der Schweiz. In der architektonisch bemerkenswerten Anlage können ein Arboretum mit jahrhundertealten Bäumen und eine Sammlung von über 80 Rosen-



sowie über 180 Schwertlilienarten bestaunt werden. Im Juragarten gedeihen nicht weniger als 800 einheimische Pflanzenarten.

The Botanical Garden was created in around 1800 and was one of the first of its kind in Switzerland. The Gardens feature various planted areas in an impressive architectural setting; these include a park containing huge 100-year-old trees, a systematic collection of over 80 varieties of rose and 180 types of iris, as well as a Jura garden with no less than 800 native plant species.

Serres du jardin botanique 12

Par la reconstitution de différents environnements végétaux, les serres créées en 1961, plongent le visiteur dans des atmosphères contrastées et de détente. Certaines des collections sont de référence, comme les cactées et les tillandsia. Elles constituent aussi un formidable laboratoire pour la multiplication des plantes et constituent par là-même une importante collection de graines échangées avec les jardins botaniques du monde entier.

In den 1961 erbauten Gewächshäusern sind verschiedene Klimazonen mit ihrer Vegetation nachgebildet. Ein Gang durch diese Zonen wirkt sehr entspannend. Die Kakteen- und die Bromelien-Sammlungen geniessen einen ausgezeichneten Ruf. In den Gewächshäusern werden auch Pflanzen vermehrt, wodurch eine grosse Sammlung von Samen entstanden ist, die botanischen Gärten auf der ganzen Welt zur Verfügung gestellt werden.

Visitors can immerse themselves in a series of contrasting yet relaxing ambiances in the greenhouses, built in 1961, which recreate various plant environments. Some of the collections (such as the cacti and tillandsia) are used are for reference purposes. The greenhouses also provide a superb laboratory for plant reproduction, and seeds from this important collection are exchanged with botanical gardens throughout the world.



Le Museum a l'extraordinaire mission de perpétuer la tradition des sciences naturelles dans le Jura par son développement scientifique, culturel et touristique. Il gère des collections d'importance historique et scientifique. Fossiles, minéraux, animaux naturalisés, champignons et herbiers représentent près de 130'000 spécimens au total. Ses expositions amènent le visiteur à découvrir une histoire longue de centaines de millions d'années inscrites dans le sous-sol et les environnements jurassiens.

Das Museum hat die wichtige Aufgabe, die naturwissenschaftliche Tradition des Jura mit wissenschaftlichen, kulturellen und touristischen Ausstellungen lebendig zu erhalten. Das Museum betreut wichtige historische und wissenschaftliche Sammlungen von Fossilien, Mineralien, Tierpräparaten, Pilzen und Herbarien, insgesamt sind es fast 130'000 Tier- und Pflanzenarten. In den Ausstellungen werden die Besucher mit der Hunderte Millionen Jahre alten Geschichte des Jura vertraut gemacht, die der Untergrund und die Umgebung preisgeben.

This museum has the special mission of carrying on the Jura's tradition in the natural sciences by focusing on scientific and cultural development as well as tourism. It hosts collections of major historical and scientific importance. The total of almost 130'000 specimens on show includes fossils, minerals, stuffed animals, fungi and grasses. Exhibitions at the Museum enable visitors to discover a history stretching back over hundreds of millions of years, written in the subsoil of the Jura and in the canton's other habitats.



Fontaine de la Ronde Boule dorée

14

Démolie à la fin du 19^e siècle, elle a été complètement reconstruite en 1991 à la Rue des Annonciades. Fût d'origine restauré, nouveau support, nouvelle boule de couronnement ont été réalisés puis érigés dans un nouveau bassin. La fontaine a retrouvé ses proportions anciennes et sa place.



Der Ende des 19. Jahrhunderts abgebaute Brunnen wurde 1991 an der Rue des Annonciades wieder neu errichtet. Dabei wurde der Originalschaft restauriert, und es wurden eine neue Stütze und eine neue Kugel geschaffen. Das Becken wurde vollkommen neu gebaut. Der Brunnen wurde in seinen früheren Massen und am früheren Standplatz wieder aufgebaut.

This fountain, which had been dismantled at the end of the 19th century, was rebuilt in 1991. The original shaft was restored and a new support stand and crowning sphere were designed for it. A completely new basin was also built. The newly rebuilt fountain was restored according to its original dimensions and placed in its original spot on Rue des Annonciades.

Temple réformé

15

Construction néo-gothique, édifée en 1890-91 par l'architecte Paul Reber à l'emplacement de l'ancien couvent des Annonciades. Vitrail en dalle de verre tenu par du béton daté de 1937 par Auguste Labouret et Henri Vermeille.

Der neo-gotische Bau wurde 1890-91 vom Architekten Paul Reber anstelle des ehemaligen Klosters der Annunziaten-Schwestern erbaut und 1937 mit Glasmalereien in Beton und Buntglas von Auguste Labouret und Henri Vermeille geschmückt.

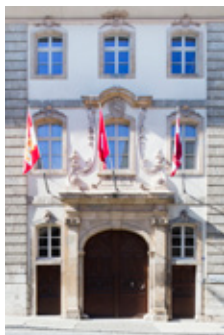
This neo-Gothic church was built in 1890-1891 by architect Paul Reber on the site of the former Convent of the Sisters of the Annunciation. There are glass paintings by August Labouret and Henri Vermeille, held in place by concrete, dating from 1937.



Hôtel de Gléresse

16

Hôtel particulier, entre cour et jardin, à trois niveaux construit vers 1750, sur des plans de Giovanni Gaspare Bagnato, pour Conrad de Gléresse, époux de Madeleine Rinck de Baldenstein, sœur du prince-évêque régnant. Portail en anse de panier ouvrant sur un hall d'entrée à voûte surbaissée en stuc. Rampe d'escalier armoriée en fer forgé.



Das Hôtel de Gléresse ist ein besonderes, dreistöckiges Stadtpalais mit Hof und Garten, erbaut um 1750 von Giovanni Gaspare Bagnato für Conrad de Gléresse, den Gatten von Madeleine Rinck von Baldenstein, der Schwester des herrschenden Fürstbischofs. Das Korbbogenportal öffnet sich zur Eingangshalle mit ihrem gedrückten stuckierten Gewölbe. Die Treppe ziert ein schmiedeeisernes Geländer mit Allianzwappen.

This three-storey city palace, built around 1750 between a courtyard and a garden, was designed by Giovanni Gaspare Bagnato for Conrad de Gléresse, husband of Madeleine Rinck von Baldenstein, the sister of the ruling Prince-Bishop. The basket-handle-shaped gate opens onto an entrance hall which has a vaulted arch made of pressed stucco. The palace features a staircase with wrought-iron banisters.

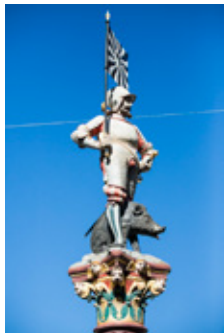
Fontaine du Banneret ou du Bannelier

17

Construite en 1558, première fontaine monumentale de la ville, elle est du même artiste que la fontaine de La Samaritaine. La statue du Suisse qui surmonte le fût a été détruite en 1814, et ne fut remplacée qu'en 1913 par le soldat actuel. Celui-ci est de Peter Heusch, de Strasbourg. Aux pieds du banneret se trouve un sanglier, symbole héraldique de la ville de Porrentruy.

Der Schweizerbrunnen ist wie der Samariterin-Brunnen ein Werk von Laurent Perroud und wurde 1558 als erster Figurenbrunnen der Stadt errichtet. Die Statue des Eidgenossen zuoberst auf dem Schaft wurde 1814 zerstört und erst 1913 von Peter Heusch aus Strassburg mit dem jetzigen Bannerträger ersetzt. Zu dessen Füßen liegt ein Keiler, das Wappentier von Pruntrut.

Both this fountain, built in 1558, and the Samaritan Fountain were designed by the same artist. It was the first fountain in the city to feature a figure on top. The statue representing Switzerland which was destroyed in 1814 was eventually replaced in 1913 by the soldier still to be seen today, sculpted by Peter Heusch of Strasbourg. At the foot of the standard-bearer's statue is the wild boar, the heraldic emblem of the city of Porrentruy.



Située entre le Creugenat et la rue Trouillat, présente plusieurs bâtiments d'intérêt. Ils sont de l'époque du gothique tardif. Le N° 3 avec tourelle d'escalier appartenait aux Bernardins de l'abbaye de Lucelle. A l'angle de la rue Trouillat, remarquable logette rectangulaire du 17^e siècle.

Der Hof der Mönche befindet sich zwischen der Rue du Creugenat und der Rue Trouillat und besteht aus mehreren interessanten Gebäuden aus der spätgotischen Zeit. Das Haus Nr. 3 mit dem Treppenturm gehörte den Zisterziensern von Lützel. In der Ecke der Rue Trouillat befindet sich ein bemerkenswerter Rechteckerker aus dem 17. Jahrhundert.

The courtyard, located between the Creugenat and rue Trouillat, contains several interesting buildings dating from the late Gothic era. Number 3 with its stairway turret belonged to the Cistercian friars of Lucelle Abbey. There is a noteworthy rectangular cell on the corner of rue Trouillat.



Maison Turberg

19

Demeure du 16^e siècle adossée à l'ancien mur d'enceinte. Ancienne demeure du maître-bourgeois Pierre-François Choullat (1684-1765). Imposante construction qui ferme la perspective de la rue Principale. Grande cour en bordure de la rue et Tourelle d'escalier polygonale datée de 1569.

Das Wohnhaus des ehemaligen Bürgermeisters Pierre-François Choullat (1684-1765) wurde im 16. Jahrhundert an die alte Stadtmauer angebaut. Der imposante Bau steht prominent an der Rue Principale. Grosser Hof zur Strasse hin und vieleckiger Treppenturm aus dem Jahr 1569.

An 16th century residence built against the former city wall, previously occupied by alderman Pierre-François Choullat (1684-1765). This impressive building dominates the rue Principale. Large courtyard bordering the street and polygonal stairway turret dating from 1569.



La rivière «Le Creugenat» sourd entre Chevenez et Courtedoux lors de fortes pluies et donne ainsi naissance à une rivière temporaire. En temps normal, l'eau s'écoule sous terre et la rivière se nomme «L'Ajoulotte».

Bei starken Regenfällen schwellt die Karstquelle «Creugenat» an und bildet vorübergehend den Fluss «Creugenat», der zwischen Chevenez und Courtedoux an der Erdoberfläche fließt. In normalen Zeiten nimmt das Wasser einen unterirdischen Lauf, und dieser unterirdische Fluss heisst «Ajoulotte».

Strong rainfall causes water to surge up in the karst estavelle (intermittently resurgent type of sinkhole) between Chevenez and Courtedoux, and the river named «L'Ajoulotte», which normally flows beneath the ground, instead flows in a temporary open-air bed named «Le Creugenat».



Maison Delmas

21

Maison Roggenbach, début du 16^e siècle, transformée au milieu du 18^e siècle, devenue, en 1802, maison du Général français Antoine Guillaume Delmas. Ce personnage très libertin, condamné à l'exil par Napoléon Bonaparte pour avoir critiqué la réconciliation de l'empereur avec l'Eglise catholique par le Concordat de 1801, vécut à Porrentruy de 1802 à 1813.

Das Haus Roggenbach wurde Anfang des 16. Jahrhunderts errichtet und Mitte des 18. Jahrhunderts umgebaut. Ab 1802 diente es dem französischen General Antoine Guillaume Delmas als Wohnsitz. Der General war ein Freidenker, der von Napoleon Bonaparte ins Exil geschickt wurde, weil er die Versöhnung des Kaisers mit der katholischen Kirche im Konkordat von 1801 kritisiert hatte. Delmas lebte von 1802 bis 1813 in Pruntrut

The Roggenbach House dating from the start of the 16th century was rebuilt in the mid-18th century after it became the home of French General Antoine Guillaume Delmas in 1802. This free thinker was sentenced to exile by Napoleon Bonaparte for criticising

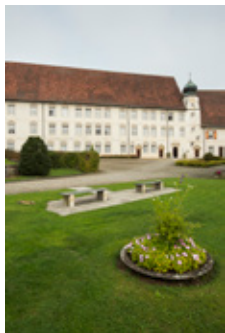


the Emperor's reconciliation with the Catholic church on the basis of the 1801 Concordat; he lived in Porrentruy from 1802 to 1813.

Château

22

Imposant édifice dont l'origine remonte au 13^e siècle et dont les bâtiments étaient plus nombreux à l'époque. Vaste programme de reconstruction entrepris vers 1588 par l'architecte Nicolas Frick sous le règne du prince-évêque Jacques-Christophe Blarer de Wartensee. En 1697, le château est victime d'un vaste incendie. La cour est fermée au sud par le long pavillon de la Princesse Christine, qui doit son nom au souvenir des séjours de Christine de Saxe, tante de Louis XVI, abbesse de Remiremont de 1773 à 1775. Le château est aujourd'hui le siège des autorités judiciaires de la République et Canton du Jura.



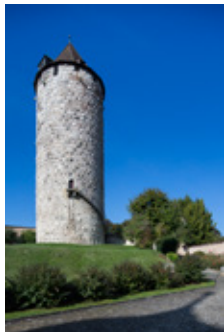
Die imposante Anlage aus dem 13. Jahrhundert bestand ursprünglich aus mehr Gebäuden als heute. Um 1588 liess Fürstbischof Jakob Christoph Blarer von Wartensee das Schloss vom Architekten Nicolas Frick zu einem grossen Teil wieder aufbauen. 1697 fiel es einem Brand zum Opfer. Der Innenhof wird im Süden vom langgestreckten Pavillon der Prinzessin Christine von Sachsen abgeschlossen. Dieser verdankt seinen Namen den Besuchen der Tante von Ludwig dem XVI. und Äbtissin von Remiremont von 1773 bis 1775. Das Schloss dient heute als kantonales Gerichtsgebäude.

The impressive castle complex dates back to the 13th century, when it comprised more buildings than at present. An extensive rebuilding programme was launched by the architect Nicolas Frick in 1588 during the reign of Prince-Bishop Jacques-Christophe Blarer de Wartensee. In 1697, the castle fell victim to a huge fire. The courtyard is closed off to the south by the long pavilion of Princess Christine, which is named in memory of visits by Christine of Saxony, the aunt of Louis XVI and abbess of Remiremont from 1773 to 1775. Nowadays, the castle is the headquarters of the judiciary authorities of the Republic and Canton of Jura.

Tour Réfous probablement édifée peu après 1271. Toit conique du 16^e siècle posé sur des créneaux. Porte-haute au premier étage à environ 9m du sol, autrefois accessible par un pont en bois depuis le bâtiment de Lydda remontant au 14^e siècle et détruit en 1804. La tour est accessible au public à l'aide de l'escalier.

Der Rundturm mit Kegeldach (16. Jahrhundert) über dem Zinnenkranz wurde wahrscheinlich um 1271 erbaut. Die Eingangstür zum ersten Stock befindet sich rund neun Meter über dem Boden und ist heute über eine Treppe an der Aussenwand zugänglich. Früher führte eine Holzbrücke vom Lydda-Gebäude aus dem 14. Jahrhundert zum Turm. Dieses wurde 1804 zerstört.

The Réfous Tower was probably built shortly after 1271, and a conical roof was placed on top of the crenellations in the 16th century. The Great Gate leading into the first floor is about 9m above the ground; it used to be accessible across a wooden bridge from the Lydda building, which dated back to the 14th century but was destroyed in 1804. The public can gain access to the tower via the stairway.



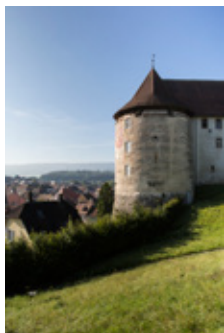
Tour du Coq

24

Accolée à l'angle nord-est de l'ancienne Chancellerie, bâtisse ronde massive, à quatre niveaux, pourvue d'un pilier central supportant des voûtes circulaires. Les ouvertures des fenêtres datent de 1756. Elle a abrité les archives de l'ancien Evêché de Bâle jusqu'en 1898. Les armoiries des Blarer de Wartensee sont peintes du côté ville.

Der an die Nordost-Ecke des Schlosses angefügte Hahnenturm ist ein massiger, viergeschossiger Rundturm mit Mittelpfeiler und Kreisgewölben. Die Fensteröffnungen stammen aus dem Jahr 1756. Bis 1898 waren im Turm die fürstbischöflichen Archive untergebracht. Stadtseitig sind die Wappen der Blarer von Wartensee aufgemalt.

The Rooster Tower, which was added onto the north-eastern corner of the Chancellery, is a massive round tower four stories high with a



central pillar and circular vaulting. The window openings date from 1756. The tower served as the repository for the former Diocese of Basel's archives until 1898. The coats of arms of the Blarer de Wartensee family are painted on the side of the tower facing the city.

Porte de France (ou de Belfort)

25

Reconstruite en 1563 sur des soubassements médiévaux, elle est transformée en 1744. Deux vigoureuses tours rondes sous un toit conique flanquent le corps de passage surmonté d'un campanile.

Das 1563 auf mittelalterlichen Fundamenten erbaute Stadttor wurde 1744 umgebaut. Zwei trutzige Rundtürme mit Kegeldächern flankieren das Tor, auf dessen Dach ein Glockenturm steht.

The gate was rebuilt in 1563 on mediaeval substructures, and was refurbished in 1744. Two sturdy round towers below a conical roof stand on either side of the passageway, and the structure is topped by a belfry.



Ancien hôtel International

26

Construit en 1905-06 dans le style néo-baroque influencé par l'Art nouveau, le bâtiment comprend quatre niveaux d'ordre colossal et une ancienne salle de théâtre caractéristique de l'Art nouveau. L'hôtel rappelle l'importance de Porrentruy au début du 20^e siècle lorsqu'y transitait quatre relations quotidiennes Paris-Bâle, des trains prestigieux tels l'Orient-Express, l'Engadine-Express et des trains de wagons-lits reliant Londres à Lucerne, Paris à Milan et Venise. Des travaux extraordinaires de rénovation ont été effectués de 2014 à 2016.



Das Hotel wurde 1905/06 im neo-barocken Stil und mit Art Nouveau-Elementen erbaut. Die vier Geschosse weisen imposante Ausmasse auf, hinzu kommt ein typisches Art Nouveau-Theater. Das Hotel erinnert daran, welche enorme Bedeutung Porrentruy

Anfang des 20. Jahrhunderts hatte, als dort viermal täglich der Schnellzug Paris-Basel sowie der Orientexpress, der Engadinexpress und die Schlafwagenzüge von London nach Luzern, Paris, Mailand und Venedig hielten. Von 2014 bis 2016 wurden ausserordentliche Renovationsarbeiten durchgeführt.

This building was erected in 1905-06 in the neo-Baroque style, under the influence of Art Nouveau; it consists of four stories of enormous dimensions and a former theatre auditorium which are typical of the Art Nouveau movement. The hotel reminds us that Porrentruy was an important staging post at the start of the 20th century, when four daily trains linking Paris and Basel passed through it, including the prestigious Orient Express, the Engadine Express and the wagon-lit trains connecting London to Lucerne and Paris to Milan and Venice. Exceptional renovation work was conducted between 2014 and 2016.

Villa Pfister et rue Auguste-Cuenin

27

Grande résidence (architecte : Maurice Vallat) construite au milieu d'un vaste parc compris entre l'Allaine et la rue Auguste-Cuenin. Architecture composite typique de la fin du 19^e siècle. Façades polychromes en briques, crépi et colombages. D'autres villas de même facture s'échelonnent le long de la rue Cuenin qui relie le centre ancien à la gare.

Die Villa Pfister (Architekt : Maurice Vallat) ist ein grosses Wohngebäude inmitten eines weitläufigen Parks zwischen der Allaine und der Rue Auguste-Cuenin. Sie ist in der typischen Mischarchitektur von Ende des 19. Jahrhunderts erbaut. Die farbenfrohe, verputzte Fassade zieren Sichtbacksteine und Fachwerk. An der Rue Cuenin, die das alte Zentrum mit dem Bahnhof verbindet, befinden sich noch weitere Wohnhäuser im selben Stil.

This large residential structure (architect : Maurice Vallat) in the middle of a huge park between the river Allaine and the rue Auguste-Cuenin is an example of the combined architectural styles that were popular at the end of the 19th century. It has polychrome fronts with bricks, plastering and exposed beams. Other villas built in the same style line the rue Cuenin which links the historic centre with the railway station.



De 1766 à 1769, le prince-évêque Simon-Nicolas de Montjoie fait rebâtir l'édifice sur l'emplacement d'une halle de marché gothique et d'une auberge par l'architecte Pierre-François Paris. A l'origine, l'édifice comprenait le marché du grain et le poids public, un hôtel pour les hôtes du prince-évêque et un magasin à grain. Aujourd'hui, l'Office de la Culture et la Bibliothèque cantonale y sont hébergés.

Fürstbischof Simon-Nicolas de Montjoie liess das Gebäude zwischen 1766 und 1769 neu erbauen, an der Stelle einer gotischen Markthalle und eines Gasthofs von Architekt Pierre-François Paris. Ursprünglich waren im Gebäude der Getreidemarkt und die Stadtwage, ein Hotel für die Gäste des Fürstbischofs sowie ein Getreidemagazin untergebracht. Heute beherbergt das Hôtel des Halles das Amt für Kultur sowie die Kantonsbibliothek.

This structure was built at the behest of Prince-Bishop Simon-Nicolas de Montjoie between 1766 and 1769; it occupies the site of a Gothic market hall and an inn designed by the architect Pierre-François Paris. The structure originally comprised the cornmarket and the public weighing scales, a hostel for the Prince-Bishop's guests and a granary. Nowadays it houses the Cultural Office and the Cantonal Library.



Hôtel de Ville

L'Hôtel de ville est situé à la croisée des deux axes principaux de la ville. Il est l'œuvre de Pierre-François Paris et élevé de 1761 à 1764. Élégante façade principale de style baroque avec de nombreux éléments décoratifs : piédestaux couronnés de vases, balustrade en attique et portail en fer forgé de style Louis XVI.

Das Rathaus, ein barockes Gebäude an der Kreuzung der beiden grössten Strassen der Altstadt, ist ein Werk von Pierre-François Paris und wurde zwischen 1761 und 1764 erbaut. Seine elegante Barockfassade ist mit vielen dekorativen Elementen verziert: Sockel mit Vasen, schmiedeeisernen Balustraden in den oberen Geschossen und einem schmiedeeisernen Tor im Stil Louis XVI.

The city hall stands at the intersection of Porrentruy's two main thoroughfares. It was

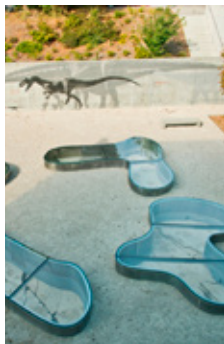


designed by Pierre-François Paris and was built between 1761 and 1764. The elegant main facade is in the Baroque style, with an abundance of decorative elements : pedestals topped with vases, an attic with balustrades and a wrought-iron gate in the Louis XVI style.

JURASSICA - Dinotec

30

L'agrandissement du Centre jurassien d'enseignement et de formation a permis la mise au jour des premières empreintes de dinosaures en ville de Porrentruy. Si la plus grande partie du site est aujourd'hui recouverte par les fondations du nouveau bâtiment, des pistes de sauropodes sont néanmoins visibles dans la cour intérieure et mises en valeur par quatre vitres transparentes symbolisant des fenêtres ouvertes sur le temps. Grâce à des tablettes électroniques en location au JURASSICA Museum et Jura Tourisme, des thèmes paléontologiques sont développés et des éléments jusqu'alors invisibles peuvent être découverts grâce à de la réalité augmentée.

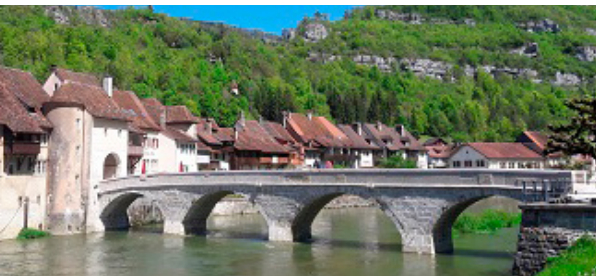


Bei der Erweiterung des Centre jurassien d'enseignement et de formation (Lehrerbildungs-Zentrum) wurden in Pruntrut erstmals Saurierspuren entdeckt. Der grösste Teil der Ausgrabungsstätte liegt heute unter den Fundamenten des neuen Gebäudes, einige dieser Spuren jedoch sind im Innenhof sichtbar, speziell in Szene gesetzt durch vier Oberlichter, die den Blick in die Vergangenheit symbolisieren. Dank der elektronischen Tablets, die das JURASSICA Museum und Jura Tourisme vermietet, können die paläontologischen Themen besser erforscht und bisher unsichtbare Elemente in erweiterter Realität entdeckt werden.

During work to extend the Jura Teacher Training Centre, the first dinosaur footprints in the city of Porrentruy were discovered. Although most of the site is now covered by the foundations of the new building, the tracks left by sauropod dinosaurs can still be seen in the inner courtyard; they can be viewed through four transparent glass panes that represent windows opening onto time. Thanks to the electronic tablets available for rent at the JURASSICA Museum and Jura Tourisme, the paleontological topics can be studied in a better way, and previously invisible elements can be discovered in augmented reality.







Saint-Ursanne

Situé au bord du Doubs, au pied d'une arête rocheuse sur laquelle subsistent les ruines d'un château, Saint-Ursanne conserve un exceptionnel caractère médiéval. Le centre de la ville est marqué par la collégiale et son cloître qui remontent aux 12^e et 13^e siècles. La ville conserve un important patrimoine bâti qui remonte aux 17^e et 18^e siècles. Les trois portes sont encore de nos jours l'unique accès à la ville. Dans l'une d'elle, la porte Saint-Pierre, se trouve l'Horloge de la Berbatte du début du 18^e siècle. Pendant des siècles la ville se confine à son centre ancien et ce n'est qu'au début du 20^e siècle que s'opère une implantation à l'extérieur des remparts de la ville. Des bâtiments industriels et ouvriers sont construits au sud de la ville le long de la rivière Doubs. En 2020, la cité fêtera les 1400 ans de la mort de son fondateur.

Saint-Ursanne liegt am Doubs, am Fuss einer felsigen Krete, auf der eine Burgruine thront. Das Städtchen konnte sich seinen aussergewöhnlichen mittelalterlichen Charakter bis heute bewahren. Im Zentrum sind die Stiftskirche und das dazugehörige Kloster aus dem 12. und 13. Jahrhundert die markantesten Bauten, die übrigen Häuser stammen zum grössten Teil aus dem 17. und 18. Jahrhundert. Bis heute bilden die drei Stadttore die einzigen Zugänge zur Altstadt. In einem davon, in der Porte Saint-Pierre, können Besucher die aus dem Anfang des 18. Jahrhunderts stammende Turmuhr «La Berbatte» besichtigen. Während Jahrhunderten blieb das Stadtgebiet auf das alte Zentrum beschränkt, erst Anfang des 20. Jahrhunderts wurde auch ausserhalb der Stadtmauern gebaut. Im Süden der Stadt entstanden damals am Flusssufer Industriebauten und Arbeiterhäuser. Im Jahr 2020 wird die Stadt die 1400 Jahre seit dem Tod ihres Gründers feiern.

Saint-Ursanne is situated on the river Doubs at the foot of a rocky mountain ridge crowned by the ruins of a castle. The town has been able to conserve its striking medieval character. Among the most important buildings in the centre are the collegiate church and its cloister built in the 12th and 13th centuries, while other parts of the old town contain heritage buildings dating from the the 17th and 18th centuries. Even today, the town can only be accessed through one of the three historic gates. On one of them, the Porte Saint-Pierre (St. Peter's Gate), visitors can admire the «La Berbatte» clock installed early in the 18th century. For many centuries, the town remained within the confines of the old centre and it was only at the start of the 20th century that construction beyond the historic city walls began. At that time, industrial buildings and homes for factory workers started to appear along the banks of the river Doubs at the southern end of the town. In 2020, the city will celebrate the 1,400 years since the death of its founder.

Saint-Ursanne, les principales dates qui font l'histoire

Saint-Ursanne, Die wichtigsten geschichtlichen Eckdaten

The main events in the history of Saint-Ursanne

Fin du 6^e siècle

Saint-Ursanne, moine irlandais et disciple de Saint-Colomban, s'établit sur les rives du Doubs.

Der heilige Ursicinus, ein irischer Mönch und Gefährte des heiligen Kolumban, lässt sich an den Ufern des Doubs nieder.

St. Ursicinus, an Irish monk and disciple of St. Columba, settled on the banks of the river Doubs.

Entre 623 et 635

Saint-Wandrille fonde une première communauté monastique.

Der heilige Wandregisel gründet eine erste Klostersgemeinschaft.

St. Wandregisel (also known as St. Wandrille) founded the first monastery community.

Entre 1095 et 1119

La communauté est transformée en Chapitre des chanoines.

Die Gemeinschaft wird in ein Chorherrenstift umgewandelt.

The community was converted into a canons' chapter.

1139

L'évêque de Bâle achète le bourg qui s'est développé autour de la collégiale.

Der Bischof von Basel kauft das Städtchen, das um die Stiftskirche herum entstanden ist.

The Bishop of Basel purchased the small settlement which had sprung up around the collegiate church.

1210

L'évêque de Bâle achète le monastère.

Der Bischof von Basel kauft das Kloster.

The Bishop of Basel purchased the monastery.

1425

La cité est assiégée et conquise par les comtes de Thierstein lors du conflit entre l'évêque et Thiébaud, seigneur de Neuchâtel et de Blamont.

Die Stadt wird von den Grafen von Thierstein während des Konflikts zwischen dem Bischof und Thiebaud, dem Gutsherrn von Neuenburg und Blamont, belagert und erobert..

The town was besieged and conquered by the Counts of Thierstein during the conflict between the bishop and Thiebaud, the squire of Neuchâtel and Blamont.

Entre 1634 et 1638

Saint-Ursanne est fortement endommagée lors de la Guerre de Trente Ans.

Saint-Ursanne wird während des Dreissigjährigen Kriegs stark beschädigt.

St. Ursanne was severely damaged during the Thirty Years' War.

1815

Suite au Traité de Vienne, l'ancien évêché de Bâle est rattaché au canton de Berne. Saint-Ursanne est rattaché au bailliage de Porrentruy.

Gemäss dem Entscheid des Wiener Kongresses fällt das alte Bistum Basel an den Kanton Bern. Saint-Ursanne wird der Vogtei Pruntrut zugeschlagen.

According to the Treaty of Vienna, the former bishopric of Basel was allocated to the canton of Berne. St. Ursanne was allocated to the bailiwick of Porrentruy.

1979

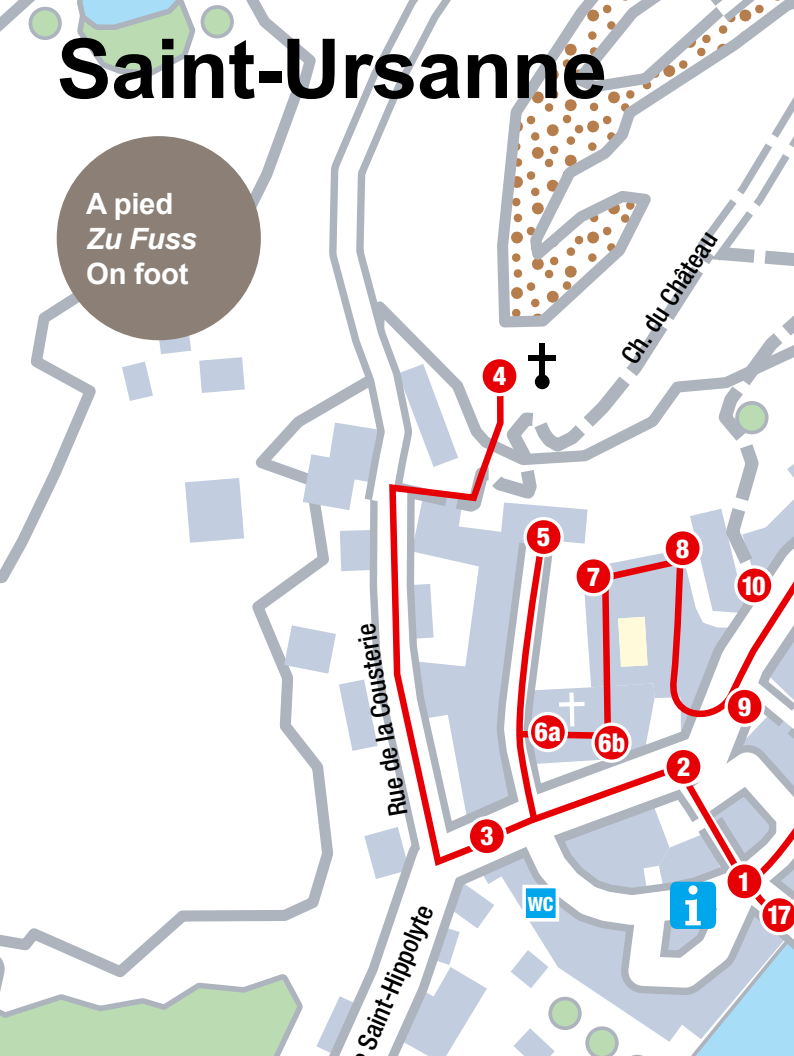
La République et Canton du Jura est consacrée par le vote fédéral de 1978.

Nach der nationalen Abstimmung von 1978 wird der Kanton Jura gegründet.

The Republic and Canton of Jura was approved by referendum in 1978.

Saint-Ursanne

A pied
Zu Fuss
On foot



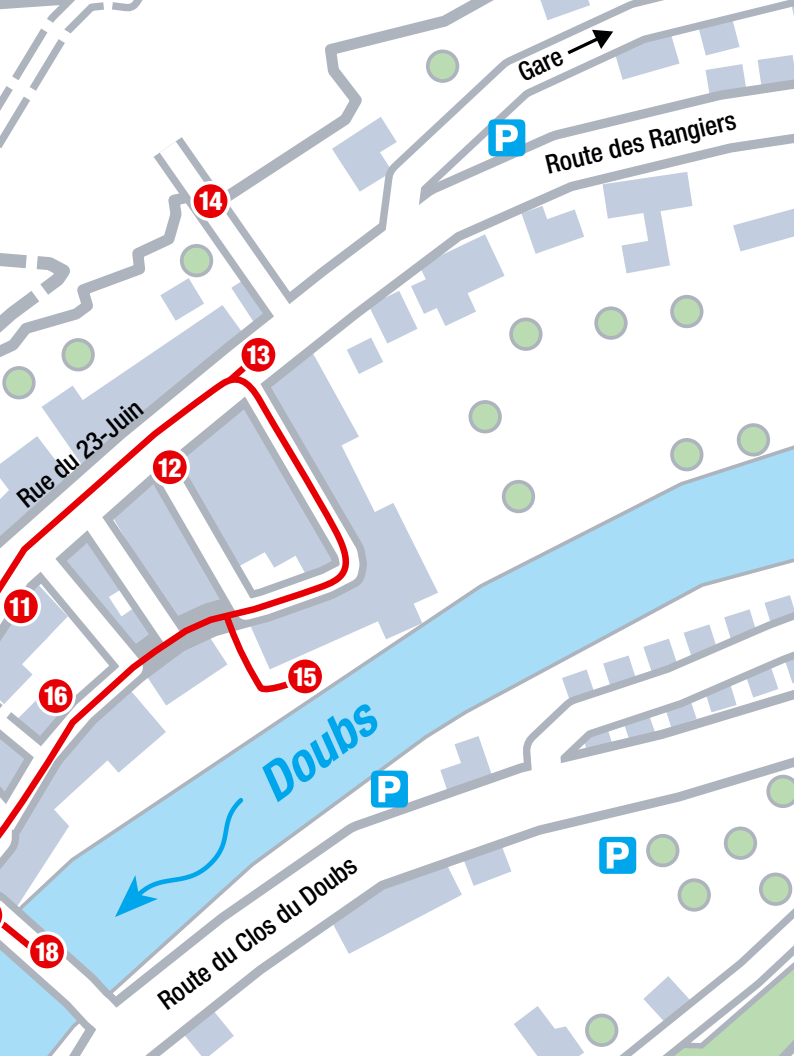
Itinéraire proposé

*Empfohlener
Rundgang*

Suggested itinerary

~ 1 heure
~ 1 Stunde
~ 1 hour

Maison de la Dîme / Jura Tourisme	_____ 1
Hôtel de Ville	_____ 2
Porte Saint-Paul dite de Porrentruy	_____ 3
Ermitage et Chapelle	_____ 4
Chapelle du Foyer pour personnes âgées	_____ 5
Collégiale	_____ 6a



Portail sud de la Collégiale ____ 6b

Cloître _____ 7

Musée lapidaire _____ 8

Fontaine du Mai _____ 9

Maison des œuvres
et ancien lavoir _____ 10

Maison de la Fondation
Béchaux-Schwartzlin _____ 11

Fontaine de la Laiterie _____ 12

Porte Saint-Pierre
dite de Delémont _____ 13

Ancienne muraille _____ 14

Jardin médiéval _____ 15

Fontaine rue Basse _____ 16

Porte Saint-Jean
dite du Pont ou du Doubs ____ 17

Pont Saint-Jean Népomucène _ 18

Itinéraire à pied

Rundgang zu Fuss

Walking tour

~ 1 heure
~ 1 Stunde
~ 1 hour

Maison de la Dîme / Jura Tourisme

1

L'ancienne maison de la dîme date de 1565. Elle servait d'entrepôt au produit de la dîme, impôt versé à l'église sur les produits de la terre et de l'élevage. Le bureau de Jura Tourisme se trouve dans la partie orientale du bâtiment remaniée en 1911.

Das Zehnthaus stammt aus dem Jahr 1565. Ursprünglich diente es als Lager für den Zehnten, die Steuer, die die Kirche auf die Ernte und das Vieh erhob. Heute ist im östlichen, 1911 umgebauten Teil des Gebäudes das Büro von Jura Tourismus untergebracht.

The former tithe house dates back to 1565. It was used to store the tithes, the tax imposed by the church on crops and livestock. Today it accommodates the office of Jura Tourism in its eastern wing, which was remodelled in 1911.



Hôtel de Ville

2

L'Hôtel de Ville est bâti en 1406 à l'emplacement d'une maison de Bellelay, détruite lors de l'incendie de 1403. Au rez-de-chaussée, halle couverte par quatre voûtes sur croisée d'ogives et qui servait autrefois de marché. Élégant garde-corps en fer forgé et portes du 18^e siècle.

Das Rathaus wurde 1406 an der Stelle eines Hauses der Abtei Bellelay erbaut, das 1403 durch einen Brand zerstört worden war. Die Eingangshalle im Erdgeschoss ist von vier Spitzbogen-Gewölben überdacht und diente früher als Marktplatz. Elegantes schmiedeeisernes Geländer und Türen aus dem 18. Jahrhundert.

The city hall was built in 1406, replacing a building of Bellelay abbey which was destroyed by fire in 1403. The entrance hall on the ground floor, formerly a market hall, features a ceiling with four ribbed vaults, an elegant wrought iron banister and doors dating from the 18th century.



Porte Saint-Paul dite de Porrentruy

3

La Porte Saint-Paul se situe à l'ouest de la Collégiale. Elle est mentionnée pour la première fois en 1296. Reconstruite en 1664, elle est caractérisée par un toit brisé à quatre pans très élevé. Côté extérieur de la ville l'on reconnaît les armes de la ville et du prince-évêque Jean-Conrad de Roggenbach. Une niche aménagée en 1711 abritait la statue de Saint-Ursanne.

Die 1296 erstmals urkundlich erwähnte Porte Saint-Paul befindet sich westlich der Stiftskirche. 1664 wurde das Stadttor wieder aufgebaut und ist seither für sein sehr hohes Krüppelwalmdach bekannt. Feldseitig sind die Wappen der Stadt und des Fürstbischofs Johann Konrad von Roggenbach angebracht. In einer 1711 geschaffenen Nische stand die Statue des heiligen Ursicinus.

This gate, situated to the west of the collegiate church, was first mentioned in documents dated 1296. It was rebuilt in 1664 with a remarkably high four-beam hipped roof. Its outside wall displays the coats of arms of the town and of Prince-Bishop Johann Konrad von Roggenbach. A statue of St. Ursicinus used to stand in a niche built in 1711.



Ermitage et Chapelle

4

Situé dans les rochers, on accède à l'Ermitage par une porte de style Renaissance tardive, au fronton daté de 1688, et en empruntant un escalier de quelque 190 marches. A côté de la grotte où Saint-Ursanne aurait vécu, chapelle de style post-gothique, reconstruite en 1621.

Über rund 190 Treppenstufen gelangt man zur Einsiedelei am steilen und felsigen Abhang im Westen des Städtchens. Den Eingang bildet eine Tür im Stil der späten Renaissance, den Giebel ziert die Jahrzahl 1688. Neben der Grotte, in der der heilige Ursicinus gelebt haben soll, befindet sich die 1621 wieder aufgebaute Kapelle im nachgotischen Stil.

A late Renaissance gate bearing the date 1688 on its pediment and some 190 steps lead up to the hermitage, which nestles amid the rocky slopes. Next to the grotto where St. Ursicinus is said to have lived, there is a post-Gothic chapel that was rebuilt in 1621.



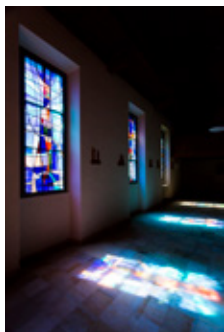
Chapelle du Foyer pour personnes âgées

5

Une première chapelle, érigée en 1863 a été remplacée en 1938 par le bâtiment actuel réalisé sous la conduite de l'architecte lauffonnais Alban Gerster et restaurée en 1974. Les six vitraux en verre antique et plomb de l'artiste jurassien, Jean-François Comment, ont été posés en 1983.

1938 wurde die erste, 1863 erbaute Kapelle durch das heutige Bauwerk ersetzt. Es stammt vom Laufener Architekten Alban Gerster und wurde 1974 restauriert. Die sechs Kapellenfenster aus Antikglas mit Bleifassung sind ein Werk des jurassischen Künstlers Jean-François Comment aus dem Jahr 1983.

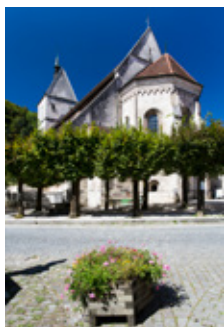
The original chapel built in 1863 was replaced in 1938 by the current building, which was erected under the direction of the architect Alban Gerster of Laufen and was then renovated in 1974. The six ornate windows of antique glass with lead edging are the work of Jura artist Jean-François Comment and were added in 1983.



Collégiale

6a

Construction de la fin du 12^e siècle, d'inspiration bourguignonne. L'architecture de l'édifice marque la transition entre le style roman tardif et le début du style gothique. Le chœur, l'abside et la crypte ont été achevés avant 1210. Nombreux aménagements au 14^e siècle et importants travaux de décoration dans le style baroque entrepris par le prévôt Jean-Frédéric de Grandvillers entre 1660 et 1702. La crypte construite pour abriter le sarcophage contenant les restes de Saint-Ursanne a conservé les ossements du saint jusqu'en 1323. Aujourd'hui, ils sont déposés sous le maître-autel de la Collégiale.



Die Stiftskirche wurde Ende des 12. Jahrhunderts nach burgundischem Vorbild erbaut. Die Architektur zeigt den Übergang von der Spätromantik zu den Anfängen der Gotik. Der Bau des Chors, der Apsis und der Krypta war vor 1210 beendet. Im 14. Jahrhundert wurde das Innere stark verändert, und Propst Jean-Frédéric de Grandvillers liess zwischen 1660 und 1702 bedeutende Dekorationsarbeiten im barocken Stil ausführen. Die Krypta wurde für den Sarkophag mit den Überresten des heiligen Ursicinus errichtet, die Gebeine befanden sich bis 1323 dort. Heute werden sie unter dem Hochaltar der Stiftskirche konserviert.

The collegiate church was built at the end of the 12th century with clear Burgundian influences. The architectural style shows elements that point to the transition from the late Romanesque to the early Gothic period. Construction of the choir, the apse and the crypt was finished before 1210. The inside of the church was altered significantly in the 14th century. Major decorative work in the baroque style was undertaken by provost Jean-Frédéric de Grandvillers between 1660 and 1702. The crypt was built for the sarcophagus containing the relics of St. Ursicinus until 1323. Today they are buried under the main altar of the collegiate church.

Portail sud de la Collégiale 6b

Portail non daté probablement de la seconde moitié du 12^e siècle. Tympan semi-circulaire avec représentation du christ sauveur assis sur un trône. A sa droite, Saint-Ursanne priant et à sa gauche son ange qui tient une banderole symbolique. Les chapiteaux des colonnes représentent les quatre évangélistes, des monstres, des sirènes et le loup allant à l'école. Le décor des voûtes est très riche: perles, rubans, motifs végétaux et dents d'engrenage. Dans la niche à droite se trouve une statue de Saint-Ursanne et dans celle de gauche la Vierge à l'enfant.



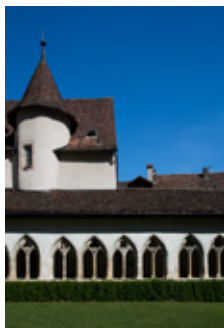
Tor ohne Datum, wahrscheinlich aus der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts. Halbrundes Tympanum mit Abbildung von Christus auf einem Thron sitzend. Zu seiner Rechten der heilige Ursicinus, betend, und zu seiner Linken sein Engel, der ein symbolisches Spruchband hält. Auf den Kapitellen der Säulen sind die vier Evangelisten, Monster, Meerjungfrauen und ein Wolf zu sehen, die zur Schule gehen. Die Gewölbe sind reich verziert mit Perlen, Bändern, Pflanzen und Zahnfriesen. In der rechten Nische steht eine Statue des heiligen Ursicinus und in der linken eine Madonna mit Kind.

Undated gate, probably from the second half of the 12th century. Semicircular tympanum with a figure of Christ sitting on a throne. At his right hand, Saint Ursicinus praying and at his left hand, his angel, holding a symbolic banner. On the capitals of the pillars there are the four evangelists, monsters, mermaids, and a wolf, going to school. The vaults are richly ornamented with pearls, ribbons, plants, and sawtooth friezes. In the right-hand niche, there is a statue of Saint Ursicinus, and in the left, a madonna with child.

Situé au nord-ouest de la Collégiale, le Cloître, reconstruit et prolongé vers 1380 sur les fondations déjà existantes, fut restauré en 1551 puis en 1906. Il présente une série d'arcades de style ogival et ses galeries sont couvertes d'un toit en appentis.

Das Kloster befindet sich nordwestlich der Stiftskirche. 1380 wurde es auf den bestehenden Fundamenten neu aufgebaut und verlängert. Zweimal wurde es renoviert, 1551 und 1906. Um den Innenhof verläuft ein Kreuzgang mit Spitzbogenfenstern.

The cloister is situated to the northwest of the collegiate church. It was constructed and enlarged in 1380 on the existing foundations and later underwent two restorations in 1551 and 1906. Around the inner courtyard there is a series of arcades with ogive windows, covered by a monopitch roof.



Musée lapidaire

Ancienne église Saint-Pierre, démolie en 1898, reconstruite en 1982 au nord du Cloître de la Collégiale. Le Musée lapidaire contient des sarcophages monolithiques mérovingiens et carolingiens ainsi que des éléments d'architecture et de sculpture des anciennes constructions de la cité de Saint-Ursanne. La statue originale de Saint-Jean Népomucène de 1731, provenant du pont du même nom, y est conservée. Fermé au public. Accessible lors de certaines visites guidées.

Als Museum dient die ehemalige Kirche Saint-Pierre an der Nordseite des Klosters, die 1898 abgerissen und 1982 wieder aufgebaut wurde. Das Lapidarmuseum zeigt monolithische Sarkophage der Merowinger und Karolinger sowie Architektur- und Skulpturelemente von ehemaligen Bauten in Saint-Ursanne. Auch das Original der Statue des Brückenheiligen Johannes von Nepomuk von 1731 wird dort konserviert. Nicht öffentlich zugänglich. Zutritt anlässlich einiger geführter Besichtigungen.

This was the former church of St. Peter, torn down in 1898 and rebuilt in 1982 to the north of the cloister of the collegiate church. The lapidary museum displays monolithic sarcophagi from the Merovingian and Carolingian periods as well as architectural and sculpted remnants of old buildings in St. Ursanne. The original statue of St. John of Nepomuk dating from 1731, taken from the bridge bearing his name, is kept here as well. Not open to the public. Access is possible when there are guided visits.



Fontaine du Mai

9

Fontaine datant de 1591 (renovée en 2018), dressée sur une place entre la collégiale et l'Hôtel de Ville. Œuvre de Pierrat Monin, retouchée en 1678 par Pierre Jeannerat. Bassin octogonal construit en 1854 par Pierre Chavanne. Fût moderne surmonté de la statue de Saint-Ursanne avec un ours à ses pieds du début 17^e siècle. Chapiteau avec poissons et cornes d'abondance.

Der Maibrunnen stammt aus dem Jahr 1591 (2018 renoviert), er steht auf dem Platz zwischen der Stiftskirche und dem Rathaus. Geschaffen hat ihn Pierrat Monnin, 1678 wurde er von Pierre Jeannerat aufgefrischt. Das achteckige Becken ist ein Werk von Pierre Chavanne aus dem Jahr 1854. Auf der modernen Säule aus dem Anfang des 17. Jahrhunderts thront der heilige Ursicinus, zu seinen Füßen ein Bär. Kapitell mit Fischen und Füllhörnern.

This fountain dating from 1591 (renovated in 2018) stands in a square between the collegiate church and the city hall. It was originally designed by Pierrat Monnin and was remodelled in 1678 by Pierre Jeannerat. The octagonal basin was crafted by Pierre Chavanne in 1854. The modern shaft supports a statue of St. Ursicinus with a bear at his feet, dating from the early 17th century. The capital is decorated with fish and horns of plenty.



Maison des œuvres et ancien lavoir

10

Maison des œuvres et ancien archidiaconé constituée de deux corps de bâtiments, l'un probablement de la fin du 15^e siècle attenant au cloître et orné de fenêtres gothiques et d'une tourelle et le second bâtiment conservant une logette rectangulaire donnant sur la rue d'une exceptionnelle facture décorative. Dans la cour, l'ancien lavoir du 17^e siècle conserve au rez-de-chaussée une halle ouverte.

Das Ordenshaus und die ehemalige Erzdiakonie bestehen aus zwei Hausteilen. Der eine, wahrscheinlich von Ende des 15. Jahrhunderts, grenzt ans Kloster an und weist gotische Fenster sowie einen Treppenturm auf. Der andere Teil verfügt über einen rechteckigen Erker zur Strasse hin und ist äusserst dekorativ. Das ehemalige Waschhaus im Innenhof aus dem 17. Jahrhundert ist zum Hof hin offen.

The preceptory and former archdeaconry consists of two buildings: one of them, probably dating from the late 15th century, borders



on the cloister and is decorated with Gothic windows and a turret. The second building has a rectangular cell facing the street, with extraordinary decorative embellishments. The former 17th century washhouse in the courtyard retains an open hall on the ground floor.

Maison de la Fondation

Béchaux-Schwartzlin

11

Ancienne résidence des chanoines les plus riches de la cité, ce bâtiment a probablement été construit en 1578 par le chanoine Ursanne Desglans suite à l'incendie de la ville en 1558. La porte cochère en plein cintre et surmontée d'un fronton cintré brisé date de 1620. La richesse décorative atteste de l'importance de la maison pour l'histoire architecturale de Saint-Ursanne.

Das Haus war der Sitz der reichsten Chorherren der Stadt und wurde wahrscheinlich 1578, nach dem Stadtbrand von 1558, vom Chorherren Ursanne Desglans erbaut. Über dem grossen Tor in der Mitte ziert ein gebrochener Rundgiebel das Haus. Diese und weitere reiche Verzierungen machen das Haus für die Architekturgeschichte von Saint-Ursanne sehr wertvoll.

This house was owned by the richest canons of the town and was most probably rebuilt in 1578 by Canon Ursanne Desglans following a fire in the town in 1558. The carriage gate with its semicircular arch is topped by a broken semicircular pediment dating from 1620. The wealth of adornment makes this house a valuable asset for the architectural history of St. Ursanne.



Fontaine de la Laiterie

12

Fontaine formée de deux bassins datant de 1677 attribuée à Pierre Jeannerat et Jacques Huguenin, maîtres-maçons. Fût à spirales et pointes de diamant surmonté d'un chapiteau joliment sculpté.

Der Brunnen bei der Molkerei aus dem Jahr 1677, gebildet aus zwei Becken, wird den Maurermeistern Pierre Jeannerat und Jacques Huguenin zugeschrieben. Spiralförmige Säule mit Diamantspitzen, die von einem hübschen Kapitell gekrönt wird.

The fountain consists of two basins dating from 1677, attributed to master masons Pierre Jeannerat and Jacques Huguenin. The fountain shaft in spiral form with diamond points is topped by a beautifully sculpted capital.



Porte Saint-Pierre dite de Delémont

13

Reconstruite en 1522 sur des soubassements plus anciens cette porte a été transformée en 1665 et restaurée en 1949. Elle est couverte d'un haut toit à lucarnes polygonales surmonté d'un clocheton. En façade extérieure, les armes de la ville et celle du prince-évêque Jean-Conrad de Roggenbach. A l'intérieur de la porte est conservé l'Horloge de la Berbatte construite par François Keyser, maître-horloger, en 1713.

Das Stadttor wurde 1522 auf den Fundamenten eines älteren Tors wieder aufgebaut, 1665 umgebaut und 1949 restauriert. Sein hohes Dach ist von vieleckigen Mansardenfenstern durchbrochen. Feldseitig sind die Wappen der Stadt und des Fürstbischofs Johann Konrad von Roggenbach angebracht. Das Tor beherbergt die Turmuhr «La Berbatte», eine Konstruktion des Uhrmachermeisters François Keyser aus dem Jahr 1713.



The gate was rebuilt on the foundations of an older gate in 1522; it was remodelled in 1665 and then restored in 1949. Its high roof includes several polygonal attic windows and is topped by a bell turret. On the outside wall there are the coats of arms of the town and of Prince-Bishop Johann Konrad von Roggenbach. The «La Berbatte» clock, built by master clock-maker François Keyser in 1713, is kept inside the gate.

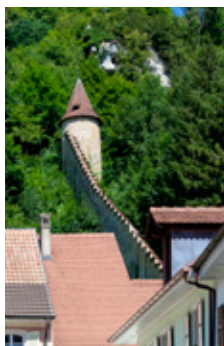
Ancienne muraille

14

Fortifications construites après l'incendie de 1403 englobant l'aire de l'ancien château de Saint-Ursanne aujourd'hui disparu. Au bord du Doubs, les agrandissements des maisons ont intégrés les remparts. Mur à redents et tour de guet ronde du début du 15^e siècle. Inaccessible.

Es handelt sich um Befestigungen, die nach dem Brand von 1403 um das Areal des ehemaligen Schlosses von Saint-Ursanne errichtet wurden. Das Schloss existiert heute nicht mehr. Am Ufer des Doubs wurden die Befestigungen zum Teil in die Häuser integriert. Die Mauer mit ihren Zinnen sowie der runde Wachturm stammen aus den Anfängen des 15. Jahrhunderts. Nicht zugänglich.

The fortifications were erected after the fire of 1403 around the grounds of the former castle of St. Ursanne, which is no longer in existence. Houses near the bank of the river Doubs were extended to include the fortifications.



The town wall with its battlements and round watch tower date from the early 15th century. Not open to the public.

Jardin médiéval

15

Sur les bords du Doubs, en ville de St-Ursanne, petit jardin d'inspiration médiévale organisé en damier. Cet espace vert présente plus de 70 espèces différentes de type ornemental, médicinal et potager. Un descriptif précise les propriétés et l'utilisation de ces variétés en accord avec les besoins quotidiens de l'époque.

Am Ufer des Doubs, im Städtchen St. Ursanne, liegt ein kleiner mittelalterlich anmutender Garten in Schachbrettform. Über 70 Pflanzensorten sind hier vertreten, von Zierpflanzen über Heilkräuter bis zum Gemüse. Eine Broschüre beschreibt deren Eigenschaften und Verwendungszweck gemäss den Gepflogenheiten der jeweiligen Epoche.

At the shore of the river Doubs, in the little town of St. Ursanne, there is a small garden inspired by medieval times in the form of a chess board. More than 70 types of plants are represented here, from ornamental to medicinal to vegetable. A brochure describes their properties and use according to the practice of the epochs in question.



Fontaine Rue Basse

16

Fontaine à deux bassins en ligne de Jean Quillerat installée en 1667 au pied de l'escalier conduisant à l'Ermitage et déplacé en 1867 par Pierre Migy maire de Saint-Ursanne. Fût, cylindrique depuis le bas et cannelé du milieu au sommet avec un joli chapiteau ainsi qu'un écusson dont les armes ont été tailladées.

Der Brunnen von Jean Quillerat aus dem Jahr 1667 besteht aus zwei nebeneinander angeordneten Becken. Ursprünglich stand er am Fuss der Treppe, die zur Einsiedelei führt, 1867 liess Stadtammann Pierre Migy ihn versetzen. Die Säule ist bis zur Mitte zylindrisch und bis unter das hübsche Kapitell gerillt. Wappenschild mit beschädigtem Reliefwappen.

Fountain with two side-by-side basins designed by Jean Quillerat in 1667. It was originally located at the foot of the stairway leading to the hermitage but Pierre Migy, the Mayor of Saint-Ursanne, had it moved in 1867. The shaft is cylindrical as far as its middle and is vertically grooved up to the pretty capital, which supports an escutcheon with a damaged coat of arms.

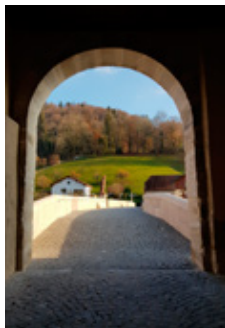


Porte Saint-Jean dite du Pont ou du Doubs 17

Les soubassements de la porte remontent à la fin du Moyen Âge. Elle est reconstruite à la fin du 17^e siècle et s'ouvre sur le pont qui enjambe le Doubs. La tourelle d'escalier, adossée à l'ouest, sur plan de fer à cheval avait probablement une fonction défensive.

Die Fundamente des Tors stammen aus dem späten Mittelalter. Das Tor wurde Ende des 17. Jahrhunderts neu gebaut und öffnet sich zur Brücke über den Doubs. Das im Westen angebaute hufeisenförmige Treppentürmchen diente wahrscheinlich zur Verteidigung.

The foundations of this gate date back to the late Middle Ages. It was rebuilt at the end of the 17th century and opens towards the bridge over the Doubs. The horseshoe-shaped stair turret on the western side was probably used for defensive purposes.

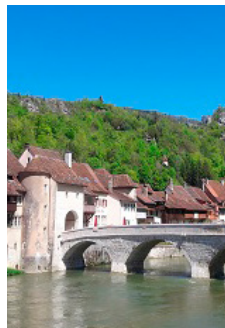


Pont Saint-Jean Népomucène 18

Pont en pierre à quatre arches construit en 1728 par le maître maçon Brunet sur les plans de l'avocat Humbert (rénové en 2016). Il a remplacé un pont en bois des années 1670. Au milieu du parapet trône une statue de Saint-Jean Népomucène en grès rouge de Bâle, don de Jean Münch de Münchenstein en 1731 (copie de 1973 de l'artiste jurassien Laurent Boillat, l'original se trouve au Musée lapidaire).

Maurermeister Brunet baute die vierbogige Steinbrücke 1728 nach den Plänen von Anwalt Humbert (2016 renoviert). Sie ersetzte eine Holzbrücke aus den 1670er Jahren. In der Mitte der Brüstung thront die Statue von Johannes von Nepomuk aus rotem Basler Sandstein, die Jean Münch von Münchenstein den St. Ursannern 1731 geschenkt hat. Heute steht dort die Kopie von 1973 des jurassischen Künstlers Laurent Boillat, das Original wird im Lapidarium gezeigt.

Master mason Brunet built this stone bridge with its four arches in 1728 according to the design of barrister Humbert (renovated in 2016). It replaced a wooden bridge dating from the 1670s. In the middle of the parapet there is a statue of St. John of Nepomuk carved in red sandstone from Basel, gifted by Jean Münch of Münchenstein in 1731. The present statue is a replica sculpted in 1973 by the Jura artist Laurent Boillat; the original is exhibited in the Lapidary Museum.





Visites guidées Delémont

Stadtführungen Delémont

Guided tours Delémont

VISITE DE LA VIEILLE VILLE

FÜHRUNG DURCH DIE ALTSTADT

TOUR OF THE HISTORIC CENTRE

Durée : 1h ou 1h30

Prix : CHF 100 ou 130

Groupe : max 25 pers.

Dauer : 1 Std. oder 1.30 Std.

Preis : CHF 100 oder 130

Gruppe : max. 25 Pers.

Duration : 1h or 1h30

Price : CHF 100 or 130

Groups : up to 25 pers.

VISITE DE LA VIEILLE VILLE ET DU MUSÉE JURASSIEN D'ART ET D'HISTOIRE

FÜHRUNG DURCH DIE ALTSTADT UND DAS JURASSISCHE MUSEUM FÜR KUNST UND GESCHICHTE

TOUR OF THE HISTORIC CENTRE AND THE JURA MUSEUM OF ART AND HISTORY

Durée : 1h30

Prix : dès CHF 150

Groupe : max 15 pers.

Dauer : 1.30 Std.

Preis : ab CHF 150

Gruppe : max. 15 Pers.

Duration : 1h30

Price : from CHF 150

Groups : up to 15 pers.

Attention : cette offre n'est pas adaptée aux personnes à mobilité réduite

Hinweis : Diese Führung eignet sich nicht für Personen mit einer Gehbehinderung

Please note: this tour is not suitable for persons with reduced mobility

Les tarifs appliqués peuvent faire l'objet de modifications

Preisänderungen bleiben vorbehalten

The applicable rates may vary

Réservations / Reservationen / Reservations

Jura Tourisme - Place de la Gare 9 - 2800 Delémont

T. +41 (0) 32 432 41 70 - info@juratourisme.ch

Visites guidées Porrentruy

Stadtführungen Porrentruy

Guided tours Porrentruy

VISITE DE LA VIEILLE VILLE FÜHRUNG DURCH DIE ALTSTADT TOUR OF THE HISTORIC CENTRE

Durée : 1h, 1h30 ou 2h	Prix : CHF 100,130 ou 160	Groupe : max 25 pers.
Dauer : 1 Std., 1.30 Std. oder 2 Std.	Preis : CHF 100,130 oder 160	Gruppe : max. 25 Pers.
Duration : 1h, 1h30 or 2h	Price : CHF 100 or 130	Groups : up to 25 pers.

Option dès 1h30 : **visite de la Pharmacie de l'Hôtel-Dieu**, prix sur demande
 Option ab 1 Std 30 : **Besuch der Apotheke des Hôtel-Dieu**, Preis auf Anfrage
 Option from 1h30 : **visit the Hôtel-Dieu Apothecary**, price on request

Ces visites peuvent être thématisées
Die Stadtführungen können thematisch ausgerichtet sein
 The city tours can be thematically oriented.

CIRCUIT HORLOGER UHRMACHERWEG WATCH-MAKING TOUR

Durée : 1h30	Prix : CHF 190	Groupe : max 15 pers.
Dauer : 1.30 Std.	Preis : CHF 190	Gruppe : max. 15 Pers.
Duration : 1h30	Price : CHF 190	Groups : up to 15 pers.

CIRCUIT SECRET GUIDÉ CIRCUIT SECRET GEFÜHRT SECRET CIRCUIT GUIDED

Durée : 2h	Prix : CHF 160	Groupe : max 20 pers.
Dauer : 2 Std.	Preis : CHF 160	Gruppe : max. 20 Pers.
Duration : 2h	Price : CHF 160	Groups : up to 20 pers.

Option complémentaire pour toutes les visites :

- Apéritif Dégustation : CHF 10/personne
- Apéritif Dinatoire : CHF 20/personne

Option für alle Führungen :

- Dégustation-Apéro : CHF 10/Person
- Dinner-Apéro : CHF 20/Person

Option for all visits :

- Tasting aperitif : CHF 10/person
- Dinner aperitif : CHF 20/person

Les tarifs appliqués peuvent faire l'objet de modifications
Preisänderungen bleiben vorbehalten
 The applicable rates may vary

Réservations / Reservationen / Reservations

Jura Tourisme - Rue du 23-Juin 20 - 2900 Porrentruy
 T. +41 (0) 32 432 41 80 - info@juratourisme.ch

Visites guidées Saint-Ursanne

Stadtführungen Saint-Ursanne

Guided tours Saint-Ursanne

**VISITE DE LA VILLE MÉDIÉVALE,
DU CLOÎTRE ET DE LA COLLÉGIALE**

*FÜHRUNGEN DURCH DIE MITTELALTERLICHE STADT,
DAS KLOSTER UND DIE STIFTKIRSCHE*

**GUIDED TOUR OF THE MEDIEVAL TOWN,
THE CLOISTER AND THE COLLEGIATE CHURCH**

Durée : 1h ou 1h30

Prix : CHF 100 ou 130

Groupe : max 25 pers.

Dauer : 1 Std oder 1.30 Std.

Preis : CHF 100 oder 130

Gruppe : max. 25 Pers.

Duration : 1h or 1h30

Price : CHF 100 or 130

Groups : up to 25 pers.

**VISITE COMBINÉE DE LA VILLE ET
DE L'HORLOGE « LA BERBATTE »**

*KOMBINIERTE BESICHTIGUNG DER STADT UND
DER TURMUHR « LA BERBATTE »*

**COMBINED GUIDE TOUR OF THE TOWN AND
THE CLOCK « LA BERBATTE »**

Durée : 1h30

Prix : CHF 150

Groupe : max 15 pers.

Dauer : 1.30 Std.

Preis : CHF 150

Gruppe : max. 15 Pers.

Duration : 1h30

Price : CHF 150

Groups : up to 15 pers.

Attention : cette offre n'est pas adaptée aux personnes à mobilité réduite

Hinweis : Diese Führung eignet sich nicht für Personen mit einer Gehbehinderung

Please note: this tour is not suitable for persons with reduced mobility

Les tarifs appliqués peuvent faire l'objet de modifications

Preisänderungen bleiben vorbehalten

The applicable rates may vary

Réservations / Reservationen / Reservations

Jura Tourisme - Place Roger Schaffter - 2882 Saint-Ursanne

T. +41 (0) 32 432 41 90 - info@juratourisme.ch

